

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE**  
(art. 46 del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)  
**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'**  
(artt. 19 e 47 del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)

La sottoscritta, PAOLA BRUSASCO,

**DICHIARA**

che tutte le pubblicazioni sottoelencate, presentate in formato PDF, sono conformi agli originali.

**PAOLA BRUSASCO**  
**ELENCO PUBBLICAZIONI TRASMESSE PER LA VALUTAZIONE**  
(numero massimo previsto dal bando: 12)

**A) MONOGRAFIE**


1. Brusasco, P. (2013). *Approaching Translation. Theoretical and practical issues*. Torino: CELID.
2. Brusasco, P. (2010). *Writing Within/Without/About Sri Lanka: Discourses of Cartography, History and Translation in Selected Works by Michael Ondaatje and Carl Muller*. Stuttgart: Ibidem Verlag.

**B) ARTICOLI IN RIVISTA**

1. Brusasco, P. (2018). "Texas Hold'em Anglicisms in Italian", in C. Luján-García & V. Pulcini (eds.), *Anglicisms in domain-specific discourse: fashion, leisure and entertainment*, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 24:1. (Si veda dichiarazione allegata)
2. Brusasco, P. (2015). "Taking the Time: Studying language effects in the translation class", in *Lingue e Linguaggi*, vol. 15, pp. 69-81.  
(<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/lingueilinguaggi/article/view/14671/13466>)
3. Brusasco, P. (2014). "Translating a Narrative of Migration. Reflections and strategies towards countering xenophobic discourse in the Italian version of Russell Banks' *Continental Drift*", in *Ricognizioni*, vol. 1, N.2, pagg. 163-173.  
(<http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/view/705/683>)
4. Brusasco, P., Caimotto, M., Martelli, A. (2011). "Insegnare a tradurre. Esperienze di didattica all'Università di Torino e una «modesta proposta»", in *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, vol. 0. (<http://rivistatradurre.it/2011/04/modesta-propostaunito/>)

**C) CONTRIBUTI IN VOLUME**

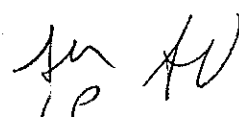
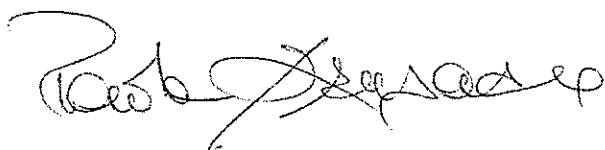
1. Brusasco, P. (2016). "Interlingual (Re)Mediation: translation between virtual reality and effective engagement", in M. Canepari, G. Mansfield & F. Poppi (a cura di), *Remediating, Rescripting, Remaking: Language and Translation in the New Media*, pagg. 169-179. Roma: Carocci.
2. Brusasco, P. (2010). "Toy Soldiers: Children in Search of Visibility on the Sri Lankan Literary Scene", in *La ricerca della verità*, pagg. 57-68. Torino: Trauben.
3. Brusasco, P. (2004). "A Computer-assisted Reading of Nathaniel Hawthorne's *The Scarlet Letter*", in *English Studies*, n. 1, pagg. 83-95. Torino: Trauben.

  
LB

#### D) CONTRIBUTI IN ATTI DI CONVEGNO

1. Brusasco, P. (2006). "Not Just in the Background: Urban Topography Narrates Inhabitants and Invaders", in *The Representation and Transformation of Literary Landscapes*, Proceedings of the 4<sup>th</sup> AISLI Conference, pagg. 211-219. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina.
2. Brusasco, P. (2005). "History/Intertwined Histories: Reconstructing the Unsaid", in *Innovation and Tradition in Contemporary Language Studies*, Proceedings of the 3<sup>rd</sup> International Conference at Vilnius University, pagg. 42-49. Vilnius: Vilnius University Press.
3. Brusasco, P. (2004). "Reflections on the Ideology of Cartography: The roots of Western projections of conquest and postcolonial writing strategies to subvert them", in *Step Across This Line: come si interroga il testo postcoloniale*, Proceedings of the 3<sup>rd</sup> AISLI Conference, pagg. 77-88. Venezia: Cafoscarina.

Torino, 04 aprile 2018



FRANCESCHI

### Elenco delle pubblicazioni presentate

- 1-Franceschi, D. (2018), Physician-patient communication: An integrated multimodal approach for teaching medical English, *System*, <https://doi.org/10.1016/j.system.2018.02.011>.
- 2-Franceschi, D. (2017), Medical English teaching and beyond: A multimodal and integrated approach. *Language Value* (9): 160-183.
- 3-Franceschi, D. (2017), Metonymy and Metaphor in the Construction of Meaning of English Continuative Verbs. In: Baicchi, A. & Bagascheva, A. (Eds.) (2017), *Textus – English Studies in Italy* 30(1): 63-77. Roma: Carocci Editore.
- 4-Franceschi, D. (2017), Medical knowledge dissemination and doctor-patient trust: a multi-modal analysis. In: Salvi, R. & Turnbull, J. (Eds.), *The Discursive Construal of Trust in the Dynamics of Knowledge Diffusion* (pp. 293-315). Newcastle-Upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- 5-Franceschi, D. (2016), A Multimodal Analysis of Discourse in the South-African courtroom: the Oscar Pistorius case. In: Bonsignori, V. & Crawford Camiciottoli, B. (Eds.) (2016), *Multimodality across communicative settings, discourse domains and genres* (pp. 212-235). Newcastle-Upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- 6-Franceschi, D. (2015), *Ingressive and egressive verbs: a cognitive-pragmatic approach to meaning*. Cambridge Scholars Publishing (monografia).
- 7-Franceschi, D. (2014), Licensing and blocking factors in the use of BEGIN verbs: a lexical-constructional and pragmatic analysis. *Review of Cognitive Linguistics* 12(2): 304-341. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 8-Franceschi, D. (2014), The Features of Maritime English Discourse. *International Journal of English Linguistics*, 4(2): 78-87. Toronto: Canadian Center of Science and Education.
- 9-Franceschi, D. (2013). The *cum*-construction in present-day English. *Italian Journal of Linguistics*, 25(2): 221-260. Pisa: Pacini Editore.
- 10-Franceschi, D. (2013), The use of compounding in the construction of national stereotypes: the case of Italians. In: Bruti, S. (Ed.), *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* (pp. 145-162). Roma: Bulzoni.
- 11-Franceschi, D. (2012), 'Languaging' and the construction of Tuscan identity in Jeff Shapiro's *Renato's Luck*. In: Sandroek, K. & Wright, O. (Eds.), *Locating Italy. East and West in British- Italian Transactions* (pp. 217-236). Amsterdam/New York: Rodopi.
- 12-Franceschi, D. (2010), Where cognitive and structural complexity meet: the use of the Present Perfect by Italian University learners of EFL. In: Bertuccelli Papi M. & Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J. (Eds.), 'Cognition and the Brain in Language and Linguistics', *Textus – English Studies in Italy* 23(3):

MF  
LP

621-646. Genova: Tilgher.

13-Tesi di dottorato: *Markedness, complexity and resultativeness: the case of the English Present Perfect*, University of Pisa (<http://etd.adm.unipi.it/etd-05062008-230057/>).

Firma

Franceschi

Data

27-03-2018

*Stu*  
*AV*  
*4*

## ELENCO PUBBLICAZIONI PRESENTATE

CINZIA GIGLIONI

- 1) "Congressional hearings as a privileged loci to display rhetorical strategies: Hillary Clinton on Benghazi", in AA.VV. (a cura di): Giuliana Garzone, Paola Catenaccio, Kim Grego, Roxanne Doerr, *Specialized and professional discourse across media and genres*, Milano: Ledizioni, 2017. pp. 161-175.
- 2) "Annual Reports of the FT30 Index Members: Deployment of Apologetic Strategies in CEO and Chairman 's Statements", in *International Journal of Language and Linguistics*, Vol. 4 No. 4, Dec. 2017, pp.88-94
- 3) Part I; Appendix I, Appendix II, Appendix III. In: AA.VV. (a cura di): Cinzia Giglioni, *Hands on CLIL (at Primary School Level)*, Aosta: L'école valdôtaine, 2017, pp. 5-22 e 87-98.
- 4) "Price Controversy and the Pharmaceutical Industry: Arguments and Apologies (or Lack Thereof) in Corporate Communication. The Mylan Case", in *IR Top. Journal of Investor Relations*, No.1, 2017, pp. 7/16.
- 5) "CLIL Teaching at Primary School Level and the Academia/Practice Interface: Some Preliminary Considerations" - con P. Catenaccio, in G. Garzone, D. Heaney, G. Riboni (a cura di), *Focus on LSP Teaching: Developments and Issues*, Milano: LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2016, pp.191-211.
- 6) "Variation in Apologetic Strategies in Annual Company Reports: Rhetorical Functions of Lexical-Syntactical Patterns", in P. Evangelisti Allori, J. A. Bateman, V. K. Bhatia (a cura di), *Evolution in Genre: Emergence, Variation, Multimodality*, Bern: Peter Lang, 2014, pp .45-65.
- 7) "Apologetic discourse in Financial Reporting: CEO and Chairman Statements. A Case Study", in G. Garzone, P. Catenaccio, Degano C. (a cura di), *Genre Change in the Contemporary World. Short-term Diachronic Perspectives, Linguistic Insights*, Bern: Peter Lang, 2012, pp. 227-243.
- 8) *English for Education Studies*, Milano: CUEM, 2010.
- 9) "One of the most important Stevenson's French Encounters: Michel de Montaigne", *European Stevenson*, in Richard Ambrosini and Richard Dury (eds.) Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2009, pp. 199-210.
- 10) "Iris Murdoch: from Page to Stage", in V. Cavone (a cura di), *XXIII AIA Conference: Forms of Migration/ Migration of Forms*, Bari: Edizioni Progedit, 2009, pp. 72-82.
- 11) "Un racconto per conoscere meglio il mondo: A Lodging for the Night di R. L. Stevenson", in M. Bignami (a cura di), *Le trame della conoscenza. Percorsi epistemologici nella prosa inglese dalla prima modernità al postmoderno*, Milano: Unicopli, 2007, pp. 79-88.
- 12) "Stevenson Gets Lost in the South Seas", *Journal of Stevenson Studies*, Università di Stirling, vol. 4, 2007, pp. 199-208.

Tesi di dottorato revisionata e pubblicata:

*Gli incerti confini. Contiguità tra saggio e racconto in R.L. Stevenson*, Milano: Edizioni La Pergamena, 2008.

Milano, 2 aprile 2018



GUARRACINO

In relazione alla domanda di partecipazione alla procedura selettiva di chiamata per n° 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, ai sensi dell'Art. 24, c. 3 lettera b) della L. 240/2010, da assumere con contratto di lavoro subordinato, per la durata di tre anni per il settore concorsuale 10/L1, S.S.D. L-LIN/12 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, bandita con decreto rettorale disponibile sul sito pubblico <http://www.albopretorionline.it/uniroma/alboente.aspx> ed il cui avviso è pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n° 78 del 13/10/2017, la sottoscritta Serena Guarracino presenta copia delle seguenti pubblicazioni:

#### Monografie

*La traduzione messa in scena. Due rappresentazioni di Caryl Churchill in Italia* (Perugia: Morlacchi UP, 2017) ISBN 9788860748966

*La primadonna all'opera. Scrittura e performance nel mondo anglofono* (Trento: Tangram, 2010), ISBN 9788864580135

#### Articoli in riviste di fascia A per l'area 10/L1

"Performing Blackness in Caryl Phillips's *Dancing in the Dark*", *Journal of Postcolonial Writing* 51.1 (2015), pp. 72-83.

"Said's Contrapuntal Reading and the Event of Postcolonial Literature", *Le Simplegadi* 12 (2014), pp. 11-26 ISSN 1824-5226

"Re-imagining through Sound: The Postcolonial Ear in *U-Carmen e Khayelitsha*", *Re-imagining Africa: Creative Crossings*, numero monografico di *AION Anglistica* 15.1 (2011), a cura di Simon Gikandi e Jane Wilkinson, pp. 31-40 ISSN 2035-8504

"Competing Hegemonies: Can Suniti Namjoshi Be Named 'Black British'?", *Textus* 23 (2010), pp. 421-436, ISSN 1824-3967

#### Articoli in riviste

"Writing 'so raw and true': Blogging in Chimamanda Ngozi Adichie's *Americanah*", *Tecnologia, immaginazione e forme del narrare*, Ed. L. Esposito, E. Piga, A. Ruggiero, *Between*, 4.8 (2014), <http://www.Between-journal.it/> ISSN 2039-6597

"Musical 'Contact Zones' in Gurinder Chadha's Cinema", *European Journal of Women's Studies* 16.4 (2009), a cura di Paola Bono e Jasmina Lukić, pp. 373-390 ISSN 1350-5068

#### Capitoli in volume

"Postcolonial studies: riscrivere l'archivio dell'Occidente", in Nicoletta Vallorani (a cura di), *Introduzione ai Cultural Studies. UK, USA e paesi anglofoni* (Roma: Carocci, 2016), pp. 105-121 ISBN: 978-88-430-8480-7

"Singing the Exotic Body across the Atlantic: From *The Mikado* to the *Swing Mikado* and Beyond", in Tiziana Morosetti (a cura di), *Staging the Other in*

*Nineteenth-Century British Drama* (Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien: Peter Lang, 2016), pp. 207-225 ISBN: 978-3-0343-1928-7

"Music and/as Language: Performing National Identity in *The Beggar's Opera*", in Giuseppe Balirano e Maria Cristina Nisco (a cura di), *Language, Theory and Society. Essays in English Linguistics and Culture* (Napoli: Liguori, 2015), pp. 149-172

"Identity, Power and Language in Suniti Namjoshi", in Chetan Deshmane (a cura di), *Muses India. Essays on English-Language Writers from Mahomet to Rushdie* (Jefferson: McFarland, 2013), pp. 134-145 ISBN: 978-0-7864-7308-3

#### Tesi di dottorato

*Aver voce. Migrazioni dell'opera lirica nelle culture di lingua inglese*. Tesi di dottorato in "Letterature, culture e storie dei paesi anglofoni" (II ciclo nuova serie), discussa il 12 aprile 2005.

Napoli, 25 ottobre 2017

Serena Guarracino  
(firma digitale)



Romagnuolo

**Elenco delle pubblicazioni allegate alla Domanda di partecipazione al concorso pubblico per 1 posto di Ricercatore a tempo determinato, Art. 24 c.3 lettera B) Legge 240/2010, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, s.c. 10/L1 ssd L-LIN/12, pubblicato sulla G.U. n. 78 del 13/10/2017.**

- 1) Contributo in volume: "Training CLIL Teachers: an Italian Experience", in *Proceedings of ICERI 2016 Conference* 14th-16th November 2016, Seville, Spain, 2016, pp. 4798-4806. ISBN: 978-84-617-5895-1.
- 2) Articolo in rivista classe A-Anvur: "The Business Case for Storytelling: A Business Review", *Fictions. Studi sulla narrazione*, XV, 2016, pp. 21-40. ISBN 978-88-6227-886-7.
- 3) Articolo in rivista: "Teaching English Professional Writing in an E-learning Environment: an Italian Case Study", *International Journal of Language and Linguistics*, Special Issue: *Writing in Language and Teaching methodology*, 3(6), 2015, pp. 383-393. ISSN: 2330-0205 (Print); ISSN: 2330-0221 (Online).
- 4) Contributo in volume: "Le parole del cibo: linguaggio e politica alla tavola dei presidenti USA", *Parla come mangi, Lingua portoghese e cibo in contesto interculturale*, a cura di Emma De Luca, Viterbo, Sette Città, 2015, pp. 251-270. ISBN: 978-88-7853-702-6.
- 5) Articolo in rivista, con Valentina Fanelli: "La scrittura autobiografica nell'insegnamento del Business English: a Case Study", *Rivista Telematica Nuova Didattica*, IV, 2014, pp. 1-17, §§ 3-4-6. ISSN: 2283-723X.
- 6) Articolo in rivista: "(Re)interpreting Human Rights: The Case of the 'Torture Memos' and their Translation into Italian", *Humanities*, 3, 2014, pp. 313-339. ISSN 2076-0787.
- 7) Monografia: *Transediting the President*, 2a edizione aggiornata ed ampliata, Viterbo, Sette Città, 2014, pp. 184. ISBN 978-88-7853-358-5.
- 8) Articolo in rivista: "The Living Image: Biographical Narratives in Presidential Campaigns", *The European English Messenger*, 22 (2), Winter 2013, pp. 54-60. ISSN: 0960-4545.
- 9) Articolo in rivista classe A-Anvur: "L'America nella retorica presidenziale: identità (con)divise, perdute, ritrovate", *Fictions. Studi sulla narrazione*, XII, 2013, pp. 119-128. ISSN: 1721-3673.
- 10) Contributo in volume: "Reinventing America: Stories from the Presidency" in *Proceedings of the XXV AIA Conference*, L'Aquila - September 15th-17th, 2011, Napoli, Liguori, 2012, pp. 230-242. ISBN: 978-88-207-5726-7.
- 11) Contributo in volume: "La costruzione discorsiva dell'identità americana nei discorsi di pace dei presidenti USA", in *Visione politica e strategie linguistiche*, a cura di Donatella Montini, Soveria Mannelli, Rubettino, 2010, pp. 167-191. ISBN: 978-88-498-2718-7.
- 12) Articolo in rivista classe A-Anvur: "Political Discourse in Translation: A Corpus-Based Perspective on Presidential Inaugurals", *Journal of Translation and Interpreting Studies*, 4(1), 2009, pp. 1-30. ISSN 1932-2798.

Le pubblicazioni sono naturalmente contenute in formato elettronico nella relativa cartella nel CD allegato alla domanda. Il CD contiene anche la tesi di dottorato dal titolo: "Hail to the Chief: un'analisi del discorso inaugurale del presidente USA e della sua ricezione in Italia" in copia elettronica conforme all'originale.

Data: 09/11/2017

Anna Romagnuolo

AV sm L



## DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE

(art. 46 del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)

## DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETÀ

(artt. 19 e 47 del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)

La sottoscritta, PAOLA BRUSASCO

### DICHIARA

che quanto dichiarato nel seguente Curriculum Vitae corrisponde a verità.

## CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

PAOLA BRUSASCO

### DATI PERSONALI

Paola Brusasco

### TITOLI

- 2013  
2001-05  
Abilitazione Scientifica Nazionale, II tornata, con giudizio all'unanimità.  
Dottorato di ricerca in Anglistica, XVII ciclo, presso l'Università degli Studi di Torino.  
Tesi: *Writing Within/Without/About Sri Lanka: Discourses of Cartography, History and Translation in Selected Works by Michael Ondaatje and Carl Muller*. Relatori: prof. C. Concilio, V. Fissore, R. Oliva.
- 1992-93  
Corso biennale di specializzazione in Traduzione letteraria presso SETL (Scuola Europea di Traduzione Letteraria) di Torino.
- 1990  
Laurea in Lingue e Letterature Moderne conseguita presso l'Università degli Studi di Torino (110 lode/110). Tesi: *Il dizionario bilingue inglese-italiano italiano-inglese. Problematiche generali e studio di casi*. Relatrice: Prof.ssa M.T. Prat Zagrebel'sky.

Paola Brusasco

### POSIZIONE LAVORATIVA

- Da settembre 2016 a oggi: docente di Lingua e civiltà inglese, part-time, presso il Liceo artistico "R. Cotini", Torino.
- A.A. 2015-2016: Professoressa associata di Lingua e traduzione - Lingua inglese (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino. La nomina è stata annullata a seguito della sentenza 372/2016 del TAR Piemonte, che ha interpretato come illegittima la partecipazione dei docenti a contratto alle selezioni per esterni ai sensi dell'art. 18 comma 4 della L.240/2010.
- 1992-2015: docente di Lingua e civiltà inglese, part-time, presso il Liceo artistico "R. Cotini", Torino, e precedentemente presso Liceo scientifico "C. Cattaneo", Torino e Liceo Linguistico "S. Anna", Moncalieri. In ruolo dall'a.s. 2000-01.
- 2005-2014: docente a contratto per vari Dipartimenti dell'Università degli Studi di Torino, SSD L-LIN/12.
- 1994-oggi: traduttrice editoriale, principalmente per l'editore Einaudi, Torino.

## CURRICULUM SCIENTIFICO

**CAMPI DI RICERCA:** translation studies, postcolonial and cultural studies, analisi critica del discorso, didattica della lingua inglese e della traduzione.

*I campi di ricerca sono di seguito illustrati analiticamente con riferimento sia alle pubblicazioni trasmesse, sia a quelle indicate nell'elenco ma non trasmesse in quanto eccedenti il numero ammesso per la valutazione. I riferimenti alle pubblicazioni trasmesse sono fra parentesi quadre.*

**TRANSLATION STUDIES:** lo studio della traduzione nei suoi aspetti teorici, pratici e culturali è stata la costante di tutto il mio percorso. Convinta dell'importanza di applicare la riflessione critica al processo traduttivo, al testo tradotto e alle implicazioni di entrambi sul piano culturale e sociale, ho cercato di coniugare questi aspetti traducendo testi di narrativa e istituzionali (indicati nell'elenco di tutte le mie pubblicazioni), analizzando aspetti linguistici e interpretativi [B1, B2, B3, C1, C3, D1, D3] e riflettendo sia su questioni di ideologia [B2, B3] sia sulle conseguenze della crescente automazione nel settore. Mi sono concentrata su elementi di analisi testuale e pragmatica, sul concetto di equivalenza, sulla stilistica contrastiva, nonché sulla valenza culturale della traduzione, a livello sia di singolo testo e dei suoi effetti sulla cultura di arrivo, sia dell'impatto della crescente automazione dei flussi traduttivi a livello globale. Ho arricchito le mie conoscenze partecipando a convegni e *Summer schools* che mi hanno permesso confronti e collaborazioni con studiosi europei e, soprattutto, americani. Sono stata invitata in qualità di *Faculty* all'edizione 2017 della Nida School of Translation Studies, dove, nell'ambito delle due settimane di attività, ho presentato un intervento dal titolo "Liquid translation and translation-driven cultural change". In occasioni precedenti ho portato contributi come "Teaching translation skills in modern languages degree courses" (Torino, 2016), "Translating a Narrative of Migration: reflections and strategies toward countering dominant discourse" (Bangor University, 2013), "Interlingual (Re)Mediation: translation between virtual reality and effective engagement", (XXVI Convegno AIA,

Paola Brusasco

riprodurre particolari della sintassi e forme lessicali quali marcatori culturo-specifici delle diverse etnie. Analisi di argomento più circoscritto sono state dedicate ad aspetti quali i bambini soldato [C2], topografia e identità [D1, D3], strategie discorsuali nella ricostruzione storica [D2].

**ANALISI CRITICA DEL DISCORSO:** i campi di indagine sopracitati attingono anche alla Critical Discourse Analysis, alla quale ho spesso fatto riferimento nei miei contributi di taglio analitico per identificare relazioni di potere asimmetriche e veicolazioni dell'ideologia, adottando categorie proprie della grammatica sistematico-funzionale e un'attenta definizione del contesto di partenza e di arrivo nel caso della traduzione. Tale prospettiva è riscontrabile nei miei contributi [A2] e [B2].

**DIDATTICA DELLA LINGUA INGLESE:** mi sono occupata molto di didattica sia a livello accademico, tenendo per tre anni il corso di Didattica della lingua inglese presso la ex Facoltà di Scienze della Formazione, sia a livello pratico, applicando i principi della didattica della lingua straniera al mio insegnamento e aggiornandomi costantemente sulle nuove modalità di trasmissione delle conoscenze e sviluppo di competenze. Aspetti di didattica della lingua e traduzione sono contenuti nei già citati [A1] e [B2], mentre in un contributo, [C3], ho usato strumenti della linguistica dei corpora nell'analisi stilistica di un testo con potenziali applicazioni pedagogiche.

Infine, sto studiando potenzialità e criticità del digitale applicato al *blended learning* sia nei corsi di lingua e linguistica sia in quelli di traduzione, nonché le conseguenze su più larga scala degli sviluppi della traduzione automatica nel passaggio da modelli *rule-based* a statistici e, più di recente, neurali.

## CONVEGNI E SUMMER SCHOOLS — PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE:

- 2017: *Translation and Cultural Conversions*, (relatrice invitata), 22 maggio – 2 giugno 2017, San Pellegrino University Foundation, Misano Adriatico. Contributo: “‘Liquid’ translation and translation-driven cultural change”.
- 2016: *English in Italy: Translation and Interpreting in Educational and Professional Settings*, 5 febbraio 2016, Università degli Studi di Torino. Comunicazione: “Teaching translation skills in modern languages degree courses”.
- 2014: Nida School of Translation Studies, Misano Adriatico, 26 maggio – 6 giugno 2014. Contributo: “Translation as Historically Rooted Interpretation: the case of Antonio Gramsci translating the brothers Grimm's fairy tales”.
- 2013: XXVI AIA Conference, Parma, 12-14 settembre 2013. Contributo: “Interlingual (Re)Mediation: translation between virtual reality and effective engagement”.
- 2013: “Did Anyone Say Power?”, Bangor University (Galles), 5-6 settembre 2013. Contributo: “Translating a Narrative of Migration: reflections and strategies toward countering dominant discourse”.
- 2011: Nida School of Translation Studies, Misano 16-28 maggio 2011. Contributo: “Otherness, Migration and Rootlessness Translated into Italian”.
- 2010: ESSE 10<sup>th</sup> International Conference, Torino 24-28 agosto 2010, con gli interventi 1) “Different Backgrounds but a Shared Goal: striking a balance between language- acquisition-

Parma, 2013), “Different Backgrounds but a Shared Goal: striking a balance between language-acquisition-oriented activities and translation skills in non-specialised university courses” (con A. Martelli e C. Cairnotto, ESSE, Torino, 2010). Sono stata ammessa come *Associate* alla Nida School of Translation Studies nel 2011 con “Otherness, Migration and Rootlessness Translated into Italian”, e nel 2014 con il contributo “Translation as Historically Rooted Interpretation: the case of Antonio Gramsci translating the brothers Grimm's fairy tales”. Mi sono avvicinata alle problematiche della traduzione automatizzata in un'ottica pedagogica e ho partecipato al corso “Teaching Machine Translation” presso la Dublin City University (30/04-01/05/2015). Inoltre, coniugando l'attività di traduttrice con le esperienze acquisite come docente di Lingua e traduzione in corsi universitari, nonché di Storia della traduzione e laboratori presso il Master in Traduzione Editoriale dell'agenzia formativa tuttoEUROPA, ho prodotto una monografia che presenta una rassegna delle principali teorie occidentali e guida i discenti all'analisi linguistica e alla prassi traduttiva con particolare attenzione alla pragmatica e agli effetti prodotti dal testo d'arrivo [A1]. Nel campo della didattica della traduzione ho anche scritto alcuni articoli [B2, B4] e una recensione (indicata nell'elenco completo delle pubblicazioni). In una prospettiva linguistico-culturale collegata al campo degli studi postcoloniali mi sono occupata del rapporto fra traduzione, scrittura e identità [A2, D3]. Prendendo spunto dalla mia recente traduzione di un *memoir*, ho pubblicato un articolo [B1] sulla presenza di anglicismi nel linguaggio del Texas Hold'em così come riportati da dizionari e regolamenti ufficiali italiani, argomento che sto approfondendo con un'analisi di blog e forum dedicati – dai quali si nota un uso diffuso e assai produttivo di anglicismi e forme derivate – che comparirà sul vol. 15 di *Exp Across Cultures*. Ho appena concluso un articolo, di prossima pubblicazione, sulla traduzione automatica e sto lavorando a un contributo a quattro mani sulla traduzione della punteggiatura. Infine, sulla scia dei temi da me trattati nell'ultima edizione della Nida School of Translation Studies, sono stata invitata a unirmi a un gruppo internazionale di ricerca sul tema “Ecotranslation” che si riunirà nel mese di maggio 2018 per definire le fasi di lavoro.

**POSTCOLONIAL AND CULTURAL STUDIES:** approfondito durante il dottorato di ricerca, il vasto campo degli studi postcoloniali mi ha fornito soprattutto strumenti di analisi critica e decostruzione. L'uso della lingua e il ruolo della traduzione in preparazione e nel consolidamento dell'impresa coloniale, il discorso e i rapporti di potere, la (ri)nominazione e la costruzione/rappresentazione dell'identità sono stati i nuclei di interesse principalmente sviluppati. Pur avendo applicato tali strumenti soprattutto a testi letterari, ho indagato le caratteristiche linguistiche in un'ottica interdisciplinare che permettesse di evidenziare i legami fra lingua e cultura. Parte del lavoro è stata presentata ad alcuni convegni: “Body of Evidence: Reflections on Strategies of Terror as Portrayed in Some Sri Lankan Works in English” (ESSE, Torino, 2010); “Toy Soldiers: The Visibility of Children in War on the Literary Scene” (EACLALS, Venezia, 2008); “Not Just in the Background: Urban Topography Narrates Inhabitants and Invaders of Sri Lanka” (AISLI, Lecce, 2005); “History/Intertwined Histories: Reconstructing the Unsaid” (Vilnius University 2004); “Reflections on the Ideology of Cartography” (AISLI, Roma, 2003). Al ruolo della cartografia, della storia e della politica linguistica nella costruzione delle identità nazionali in Sri Lanka alla luce del conflitto etnico che per anni ha diviso il paese ho dedicato una monografia [A2], che analizza inoltre come i suddetti temi siano trattati in alcune opere di Carl Muller e Michael Ondaatje. In questo contesto la traduzione è stata studiata per la sua funzione di mediazione fra culture, la sua potenziale strumentalizzazione a fini ideologici e il suo utilizzo, proprio della tradizione antropologica, al fine di

- oriented activities and translation skills in non-specialised university courses", co-autrici A. Martelli e C. Caimotto
- 2) "Body of Evidence: Reflections on Strategies of Terror as Portrayed in Some Sri Lankan Works in English".
- 2008: EACLALS, Venezia 25-29 marzo 2008. Contributo: "Toy Soldiers: The Visibility of Children in War on the Literary Scene".
- 2005: "The Representation and Transformation of Literary Landscapes", 4<sup>th</sup> AISLI Conference, Lecce, 2-4 giugno 2005. Contributo: "Not Just in the Background: Urban Topography Narrates Inhabitants and Invaders of Sri Lanka".
- 2004: "Innovation and Tradition in Contemporary Language Studies", International Conference, Vilnius, 17-19 settembre 2004. Contributo: "History/Intertwined Histories: Reconstructing the Unsaid".
- 2003: "Step across this line: come si interroga il testo postcoloniale", 3<sup>rd</sup> AISLI Conference, Roma, 27-29 novembre 2003. Contributo: "Reflections on the Ideology of Cartography".

#### CONFERENZE SU INVITO

- 19/09/2014: "Beyond Translation Studies?", AISLI Summer School, Università degli Studi di Torino.
- 19/09/2013: "Translation: Theories, Turns, Resistances", AISLI Summer School, Università degli Studi di Torino.
- 16/04/2013: "Lingua e potere: studi postcoloniali e studi sulla traduzione", conferenza presso il Master in Traduzione editoriale dell'Agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino.
- 08/03/2012: "Altri sguardi, altre voci: studi postcoloniali e traduzione", conferenza presso il Master in Traduzione editoriale dell'Agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino.
- 09/05/2011: "Studi postcoloniali e traduzione: teorie e punti di contatto", conferenza presso il Master in Traduzione editoriale dell'Agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino.

#### ALTRI CONVEGNI ED EVENTI FORMATIVI:

- 8-9 giugno 2017: L-LIN/12 Forum: "State of the art and new perspectives in 2017", Campus L. Einaudi, Università di Torino.
- 3-5 marzo 2016: *Language(s) and Power*, 3<sup>rd</sup> International conference Language Diversity, Università di Macerata.
- 30 aprile – 1<sup>o</sup> maggio 2015: *Teaching Machine Translation*, Dublin City University.
- 19 giugno 2015: *L'inglese veicolare: esperienze e confronti per una didattica consapevole*, giornata di studio nell'ambito del progetto "English in Italy: linguistic, educational and professional challenges", Università di Torino.
- 5-7 novembre 2015: *Language, discourse and action in professional practice*, 5<sup>th</sup> International Conference Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP), Università di Milano.

- 8-11 aprile 2010: *Trauma, Memory, and Narrative in the Contemporary South African Novel*, Universität Wien.
- 5 maggio 2008 e 26 maggio 2008: *Marginalized Identities in the Discourse of Justice: Reflections on Children's Rights*, Università di Torino.
- 2003: Convegno AIA, Università di Modena.

#### PROGETTI

- 01/10/2015-01/03/2016: "English in Italy: linguistic, educational and professional challenges", progetto di Aleneo/Compagnia di San Paolo 2012, cod. progetto TO\_call2\_2012\_0038, responsabile scientifico Prof.ssa Virginia Pulcini.
- 2015-2016: "Attraverso testi e contesti. Studio sull'analisi del discorso, la traduzione e il confronto interlinguistico", relativamente allo studio della comunicazione sanitaria sul modello degli Health Literacy Studies; fondo per la ricerca locale, Università di Torino.
- 2014-2017: "La traduzione di testi audiovisivi e letterari per l'infanzia", responsabile scientifico Dott.ssa Vincenza Minutella (Università degli Studi di Torino).
- 2007-2010: "I diritti umani e civili nelle letterature in inglese", progetto coordinato dalla Prof.ssa Carmen Concilio (Università degli Studi di Torino).
- 2006-2009: "Rappresentazioni della violenza nella letteratura postcoloniale", progetto coordinato dalla Prof.ssa Carmen Concilio (Università degli Studi di Torino).

#### MEMBRO DI ASSOCIAZIONI

- Associazione Italiana di Anglistica (AIA)
- European Society for the Study of English (ESSE)
- European Society for Translation Studies (EST)

#### PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

Da settembre 2010, membro della redazione della rivista online *Tradurre. Teorie pratiche strumenti*.  
ISSN: 2239-2920.

#### BORSE DI STUDIO

2003: Borsa di studio dell'Unione europea per la traduzione di *Wuthering Heights* presso il Tyrone Guthrie Centre, Monaghan, Irlanda (un mese).

## CURRICULUM DIDATTICO

*La prima parte della relazione illustra le principali tipologie di corsi e seminari svolti, e ne spiega i contenuti; la tabella riassume gli impegni didattici in ordine cronologico, rispetto alle sedi universitarie, corsi di laurea, tipologia e argomenti delle lezioni.*

### Corsi universitari per le lauree triennali/quadrivalenti

I corsi tenuti presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne sono sempre stati rivolti agli studenti della seconda annualità e hanno avuto come asse portante un'introduzione alla teoria e alla pratica della traduzione, declinata su testi diversi in base al corso di laurea e arricchita da saggi dedicati, per esempio, al linguaggio turistico, alla traduzione delle notizie giornalistiche, ai cambiamenti introdotti dall'era digitale. Oltre alla storia e alla teoria della traduzione, ho trattato elementi di linguistica testuale quali generi testuali e relative convenzioni, funzioni, registro, coesione, coerenza, relazioni lessicali, collocazioni e forme idiomatiche; elementi di pragmatica; strumenti digitali quali memorie traduttive, corpora e traduzione automatizzata; strategie traduttive ed eventuali conseguenze a livello di punto di vista o agentività nel testo di arrivo. Trattandosi di corsi molto numerosi, ho cercato di promuovere la centralità degli studenti selezionando di volta in volta alcune traduzioni svolte e presentandole in forma anonima su *slides* con commenti rispetto alle singole scelte, alla coerenza complessiva del testo e al grado di rispondenza alla sua funzione nella lingua e cultura di arrivo. Per lo stesso motivo, ho anche proposto attività di gruppo simulando i flussi di lavoro oggi tipici delle agenzie di traduzione e dei fornitori di servizi linguistici, con particolare attenzione alla fase di post-editing.

Il corso di Didattica della lingua inglese, tenuto per tre anni per gli studenti del corso di laurea abilitante in Scienze della Formazione Primaria, mirava a sensibilizzare i futuri insegnanti non specialisti alle problematiche proprie della didattica dell'inglese nelle scuole primarie e dell'infanzia, consolidarne le conoscenze e competenze linguistiche e comunicative, avviare alla pianificazione e allo svolgimento di attività didattiche efficaci e motivanti. Ho quindi trattato i meccanismi di apprendimento della L2, il *Total Physical Response*, la dimensione ludica nell'insegnamento delle quattro abilità, l'integrazione fra lessico e grammatica, la preparazione dei materiali, verifica e valutazione. CLIL.

Il corso di Lingua inglese per gli studenti del corso di laurea in Servizio sociale, presso il Dipartimento di Culture, Politica e Società, ha evidenziato i rapporti fra lingua e potere adottando alcuni strumenti della CDA e applicandoli a quattro aree tematiche: pubblicità, genere, razza e il discorso delle istituzioni. Sono stati presentati elementi introduttivi quali ideologia ed egemonia, strumenti quali *transitivity analysis*, *social actor analysis* e *multimodal analysis*, oltre ad aspetti linguistici più generali quali l'uso dei connettivi, la struttura tematica dell'enunciato, le relazioni lessicali. L'obiettivo era abituare gli studenti a una lettura critica e decostruttiva atta a rivelare l'eventuale strumentalizzazione del linguaggio

a fini ideologici. A tale fine gli studenti hanno anche svolto presentazioni di gruppo analizzando testi non precedentemente trattati in classe.

### Corsi universitari per i Master di I livello

In virtù del taglio professionalizzante e della specificità degli ambiti (Master in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio, Master in Viaggi mediterranei, Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale), i corsi di Lingua inglese sono stati adattati alle esigenze del percorso formativo. Nel caso dei due Master di ambito turistico ho presentato elementi di analisi sociolinguistica del linguaggio promozionale del turismo, le problematiche relative alla traduzione o localizzazione e le strategie per redigere testi efficaci per varie tipologie di pubblico. Gli studenti hanno poi prodotto materiali in lingua atti a promuovere attrazioni locali, mentre, nel Master in Viaggi mediterranei, dato l'esiguo numero di ore, gli studenti hanno affinato le tecniche di analisi e valutazione dell'efficacia di testi già esistenti.

Nel Master in Traduzione ho introdotto alcune problematiche generali della traduzione (equivalenza, traduzione addomesticante/estraniante, effetto equivalente), aspetti di pragmatica, registro ed elementi cultura-specifici, concentrandomi poi sulle particolarità dell'adattamento dialoghi e sugli aspetti dell'isocronia (relativa al contenuto, al personaggio e visiva).

### Corsi universitari per le lauree magistrali

Il corso per gli studenti di LM Metodologia della Storia dell'arte, il cui livello di conoscenza della lingua era piuttosto basso, ha avuto come obiettivo il potenziamento dell'abilità di lettura in L2, l'arricchimento del lessico specifico della pittura, della scultura, del cinema e della fotografia e la sensibilizzazione alle convenzioni di generi testuali quali la recensione e il saggio accademico.

Nel corso aggregato di Lingua e traduzione per gli studenti di LM Lingue e civiltà dell'Asia e dell'Africa ho delineato le principali teorie della traduzione occidentali e proposto saggi di studiosi asiatici e africani, chiedendo agli studenti di preparare presentazioni di raffronto. Il lavoro è stato completato da attività di traduzione, in aula e a casa, che per le studentesse cinesi sono state sostituite da analisi del testo in lingua inglese.

### Seminari ed esercitazioni universitarie

I seminari di traduzione sono stati svolti a integrazione del corso di Lingua inglese triennale per la seconda annualità e, in un caso, per gli studenti di vari corsi di laurea magistrale presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne. Dato il numero abbastanza contenuto e la notevole motivazione dei partecipanti, è stato possibile affrontare l'analisi del testo in preparazione alla traduzione

e il confronto sulle soluzioni traduttive in modo approfondito, lasciando quindi maggiore spazio agli studenti, che erano attivamente coinvolti nella discussione. I testi da tradurre sono stati scelti in modo che riflettessero la specificità dei vari corsi di laurea, introducendo così strumenti lessicografici propri delle lingue specialistiche (ESP) e la necessità di consultare testi comparabili per genere testuale o dominio tematico.

In un seminario rivolto agli studenti del primo anno, invece, ho trattato aspetti di morfologia e potenziato la capacità di uso dei dizionari, mentre nel seminario "Pragmatics in AV translation" mi sono concentrata sugli elementi (p. es. implicatura convenzionale/conversazionale, contesto, massime conversazionali) di cui tenere conto nella traduzione, soprattutto audiovisiva.

#### Laboratorio teatrale universitario

Il laboratorio teatrale, interamente condotto in inglese, consisteva nella riscrittura e adattamento di opere di Shakespeare e nell'allestimento dello spettacolo finale. Oltre alla valenza formativa del lavoro di squadra per la produzione del testo e della fruizione attiva di testi classici, il laboratorio ha fornito agli studenti un'occasione per potenziare l'espressione linguistica in situazioni non standardizzate.

#### Tesi

Durante l'anno in servizio in qualità di professoressa associata ho seguito tesi dei corsi di laurea triennali nell'ambito della traduzione specialistica e letteraria, del turismo e dell'analisi del discorso politico. Nell'ambito del Master (Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio e Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale) ho seguito nel primo caso tesi sull'analisi contrastiva di materiali e siti in inglese e in italiano, corredate dalla produzione di *brochures* e materiale in lingua. Nel secondo ho seguito la creazione di un piccolo corpus di sottotitoli della serie tv *The Big Bang Theory* e proposte alternative di resa in italiano, l'adattamento dialoghi di un cortometraggio e uno studio di casi in ottica contrastiva russo-inglese-italiano al fine di identificare elementi portatori di ideologia nel doppiaggio.

Ho inoltre curato alcune tesi di Didattica della lingua inglese, soprattutto quelle con un taglio sperimentale volte a testare nella scuola primaria l'efficacia di moduli creati dalle candidate.

| CURRICULUM DIDATTICO – CRONOLOGIA E TIPOLOGIA DEI CORSI |  |                                   |  |                                   |   |     |
|---|--|-----------------------------------|--|-----------------------------------|---|-----|
| A.A.  | Sede                                       | Facoltà/Dipartimento              | Corso di laurea/<br>Master   | Tipo di corso<br>(L-LIN/12)       | Argomento/titolo  | Ore |
| 2004-05   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | Master I livello in Promozione e<br>organizzazione turistico-culturale del<br>territorio | Corso di Lingua<br>inglese        | "English in Tourism: user-<br>friendly texts for visitors"  | 30  |
|   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | Scienze della Mediazione<br>Linguistica  | seminari                          | "Lexis and Morphology"  | 40  |
|   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | Scienze del Turismo  | laboratorio di<br>traduzione      | Translation EN-IT   | 40  |
| 2005-06   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | Master I livello in Promozione e<br>organizzazione turistico-culturale del<br>territorio | Corso di Lingua<br>inglese        | "English Texts in the<br>Promotion of International<br>Events"  | 30  |
|   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | Scienze del Turismo  | seminari                          | Translation EN-IT   | 40  |
|   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | tutti i corsi di laurea  | laboratorio<br>teatrale           | <i>A Midsummer Night's<br/>Dream</i>  | 30  |
| 2006-07   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | Master I livello in Promozione e<br>organizzazione turistico-culturale del<br>territorio | Corso di Lingua<br>inglese        | "Using English to Promote<br>the Region"  | 30  |
|   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | Lingue e Culture per il Turismo  | Corso di Lingua<br>inglese        | "Introducing Translation<br>and Applying it to<br>Institutional and<br>Promotional Tourist Texts"                           | 60  |
|   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | tutti i corsi di laurea  | laboratorio<br>teatrale           | <i>The Tempest</i>  | 30  |
| 2007-08   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | Master I livello in Promozione e<br>organizzazione turistico-culturale del<br>territorio | Corso di Lingua<br>inglese        | "The Language of<br>Tourism: deconstructing<br>and constructing effective<br>promotional texts"                             | 30  |
|   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | Lingue e Culture per il Turismo  | seminari                          | Translation EN-IT   | 40  |
| 2008-09   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | Lingue e Culture per il Turismo  | Corso di Lingua<br>inglese        | "Translation and<br>Sociolinguistic Aspects of<br>Tourist Texts"  | 60  |
|   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | Master I livello in Promozione e<br>organizzazione turistico-culturale del<br>territorio | Corso di Lingua<br>inglese        | "Transforming informative<br>material into promotional<br>texts"  | 30  |
|   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | Master I livello "Viaggi Mediterranei"   | Corso di Lingua<br>inglese (meta) | "Inventing the<br>Mediterranean: traditional<br>and contemporary images<br>in travel literature and<br>tourist texts"       | 9   |
|   | St. John<br>Infernal<br>onal<br>University | Architecture                      | Architecture   | Corso di Lingua<br>italiana       | "Beginning Italian I"   | 60  |
| 2009-10   | Torino                                     | Lingue e Letterature<br>Straniere | Master I livello in Promozione e<br>organizzazione turistico-culturale del<br>territorio | Corso di Lingua<br>inglese        | "Constructing and<br>Deconstructing Heavens:<br>promotional texts vs.<br>literary representations by<br>indigenous writers" | 30  |

|         |   |   |                         |   |    |
|---------|---|---|-------------------------|---|----|
| Torino  | Dip. Studi Umanistici                                 | LM Lingue e civiltà dell'Asia e dell'Africa | Corso di Lingua Inglese | *An Introduction to Translation Studies: Western and Non-Western approaches*  | 38 |
| Torino  | Dip. Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne | Scienze della Mediazione Linguistica        | Corso di Lingua Inglese | *Approaching Translation: theoretical aspects and English-into-Italian practice*  | 54 |
| 2015-16 | Dip. Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne | Scienze della Mediazione Linguistica        | Corso di Lingua Inglese | Introducing Translation: theories, English-Italian practice, and socio-linguistic aspects of both source and target texts. An introduction to Translation: Theory, Cognition and Practice | 60 |
|         |   | Lingue e Letterature Straniere              | Corso di Lingua Inglese |   | 60 |

#### Altre esperienze di docenza

##### Master di II livello in Traduzione editoriale (agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino):

Dal 2001 al 2006 ho collaborato con il Master in Traduzione editoriale e specialistica (ora Scuola di specializzazione in Traduzione editoriale) tenendo il corso di Traduzione comparata (analisi di testi fonte e tradotti in un'ottica di stilistica contrastiva), Storia della traduzione e Laboratorio di traduzione editoriale.

##### St. John International University, Vinovo:

Nell'A.A. 2008-09 ho tenuto il corso semestrale di Lingua italiana, (Beginning Italian I), per studenti americani e internazionali della Facoltà di Architettura.

##### Scuola superiore:

Ho insegnato Inglese e Tedesco per cinque anni presso il Liceo linguistico "S. Anna" di Moncalieri, tre anni Inglese come supplente annuale in vari istituti di Torino e nel 2000 sono entrata in ruolo presso il Liceo scientifico "C. Cattaneo", passando poi al Liceo artistico "R. Cottini", dove sono rientrata nel settembre 2016 a seguito della suddetta sentenza e sono titolare con contratto part-time.

#### Altre esperienze rilevanti

Dal 1994 traduco dall'inglese narrativa contemporanea e classica per varie case editrici, fra cui Einaudi, UTET, Instar, Gruppo Espresso-Repubblica.

Dal 1998 al 2001 ho tradotto dall'inglese e dal tedesco processi verbali del Parlamento europeo e relazioni della Commissione europea (Relazione annuale dell'Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze, Cooperazione euromediterranea, Proposta di finanziamento Programma MEDA 2000/2001, Sudafrica: situazione politica ed economica e relazioni con l'Unione europea).

Torino, 4 aprile 2018

*Roberto Buscetta*

|         |                   |   |   |   |   |    |
|---------|-------------------|---|---|---|---|----|
| 2009-10 | Torino            | Lingue e Letterature Straniere                        | Master I livello in "Viaggi Meditteranei"   | Corso di Lingua Inglese (parla)                   | Inventing the Mediterranean: traditional and contemporary images in travel literature and tourist texts | 12 |
|         | Torino            | Lingue e Letterature Straniere                        | Scienze della Mediazione Linguistica. Laurea specialistica LLM. Letterature comparate, Traduzione | seminari  | Translation EN-IT   | 40 |
| 2010-11 | Torino, Savignano | Scienze della Formazione                              | Scienze della Formazione Primaria   | Corso di Didattica della Lingua Inglese (L-LIN02) | Teaching English at Primary School Level: pedagogical assumptions and language practice                 | 60 |
|         | Torino            | Lingue e Letterature Straniere                        | Lingue e Letterature Moderne  | Corso di Lingua Inglese                           | An Introduction to Translation Studies: from linguistic theories to the 'cultural turn'                 | 54 |
|         | Torino            | Lingue e Letterature Straniere                        | Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio                | Corso di Lingua Inglese                           | The Language of Tourism: analysing and creating effective promotional texts                             | 30 |
|         | Torino            | Lingue e Letterature Straniere                        | Master I livello in "Viaggi Meditteranei"   | Corso di Lingua Inglese                           | Sociolinguistic Aspects of the Language of Tourism with Reference to Mediterranean Countries            | 18 |
| 2011-12 | Torino            | Scienze della Formazione, DAMS                        | Laurea Magistrale in Metodologia della scuola dell'arte   | Corso di Lingua Inglese                           | English for the Arts  | 54 |
|         | Torino, Savignano | Scienze della Formazione                              | Scienze della Formazione Primaria   | Corso di Didattica della Lingua Inglese           | Designing a Teaching Syllabus of English for Very Young Learners  | 60 |
|         | Torino            | Lingue e Letterature Straniere                        | Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio                | Corso di Lingua Inglese                           | The Promotional Language of Tourism: advertising regional attractions                                   | 24 |
|         | Torino            | Lingue e Letterature Straniere                        | Master I livello in Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale            | Corso di Lingua Inglese                           | Dialogue adaptation   | 46 |
| 2012-13 | Torino            | Dip. Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne | Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio                | Corso di Lingua Inglese                           | A Sociolinguistic Analysis of the Language of Tourism   | 30 |
|         | Torino            | Dip. Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne | Master I livello in Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale            | seminario   | Pragmatics in AV Translation: key issues and case studies   | 9  |
|         | Torino, Savignano | Scienze della Formazione Primaria                     | Scienze della Formazione Primaria   | Corso di Didattica della Lingua Inglese           | Teaching English in Nursery and Primary School: Theory and Practice                                     | 60 |
| 2013-14 | Torino            | Dip. Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne | Scienze della Mediazione Linguistica  | Corso di Lingua Inglese                           | Introducing Translation: theoretical aspects and English-into-Italian practice                          | 54 |
|         | Torino            | Dip. Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne | Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio                | Corso di Lingua Inglese                           | Using Persuasive Language in the Production of Promotional Material                                     | 30 |
| 2014-15 | Torino            | Dip. Cultura, Politica e Società                      | Servizio Sociale  | Corso di Lingua Inglese                           | Language and Power: an introduction   | 36 |

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE**  
(art. 46 del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)  
**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'**  
(artt. 19 e 47 del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)

La sottoscritta, PAOLA BRUSASCO!

**DICHIARA**

che le scansioni di tutti i documenti e titoli sottoelencati presentati in PDF sono conformi agli originali.

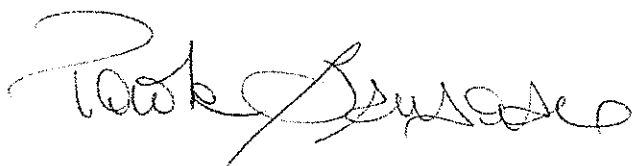
**PAOLA BRUSASCO**

**ELENCO TITOLI TRASMESSI**

**TITOLI**

- Giudizio ottenuto nella II tornata dell'Abilitazione Scientifica Nazionale, 2013.
- Attestazione del conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in Anglistica (20/02/2006).
- Giudizio della commissione esaminatrice della tesi di Dottorato.
- Attestazione di frequenza al corso biennale post-laurea in Traduzione letteraria dall'inglese riservato a 15 borsisti presso la SETL (Scuola Europea di Traduzione Letteraria) di Torino (21/12/1993).
- Attestato di partecipazione in qualità di *Faculty*, Nida School of Translation Studies e Fondazione Unicampus San Pellegrino: "Translation and Cultural Conversion", 22/05-02/06/2017.
- Attestato di partecipazione in qualità di *Associate*, San Pellegrino University Foundation e Nida School of Translation Studies: "Translation as Interpretation", 26/05-06/06/2014.
- Attestato di partecipazione in qualità di *Associate*, San Pellegrino University Foundation e Nida School of Translation Studies: "Translation and Ideology", 16/05-28/05/2011.

Torino, 4 aprile 2018



## **DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE**

(art. 46 del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)

## **DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'**

(artt. 19 e 47 del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)

La sottoscritta, PAOLA BRUSASCO,

che quanto segue corrisponde al vero e che tutte le pubblicazioni sottoelencate sono frutto della propria ricerca.

**PAOLA BRUSASCO**

### **ELENCO DI TUTTE LE PUBBLICAZIONI**

#### **MONOGRAFIE**

- Brusasco, P. (2013). *Approaching Translation. Theoretical and Practical Issues*, Torino: Celid.
- Brusasco, P. (2010). *Writing Within/Without/About Sri Lanka. Discourses of Cartography, History and Translation in Selected Works by Michael Ondaatje and Carl Muller*, Stuttgart: Ibidem Verlag.

#### **ARTICOLI IN RIVISTA**

- Brusasco, P. (2018). "The name of the game: Anglicisms in Italian Texas Hold'em blogs and forums", in *ESP Across Culture*, n. 15
- Brusasco, P. (2018, di prossima pubblicazione). "L'evoluzione della traduzione automatica: successi, e qualche riflessione critica", in *Tradurre. Teorie pratiche strumenti*, n. 14.
- Brusasco, P. (2018). "Texas Hold'em Anglicisms in Italian", in C. Luján-García & V. Pulcini (eds.), *Anglicisms in domain-specific discourse: fashion, leisure and entertainment*, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 24.1.
- Brusasco, P. (2015). "Introduzione", in P. Brusasco (ed.), *L'inglese veicolare: esperienze e confronti per una didattica consapevole*, in *Ricognizioni*, vol. 2, N. 4, pagg. 109-110.  
<http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/view/1346/1200>
- Brusasco, P. (2015). "Taking the Time: Studying language effects in the translation class", in *Lingue e Linguaggi*, vol. 15, pagg. 69-81.  
<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguee/linguaggi/article/view/14671/13466>
- Brusasco, P. (2014). "Translating a Narrative of Migration. Reflections and strategies towards countering xenophobic discourse in the Italian version of Russell Banks' *Continental Drift*", in *Ricognizioni*, vol. 1, N.2, pagg. 163-173. (<http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/view/705/683>)
- Brusasco, P. (2011). "Perdere ciò che ti rende umano", in *L'indice dei libri del mese*, anno XXVIII, n. 2.
- Brusasco, P., Caimotto, M., Martelli, A. (2011). "Esperienze di didattica all'Università di Torino e una 'modesta proposta'", in *Tradurre. Teorie pratiche strumenti*, n. 0.  
<http://rivistatradurre.it/2011/04/modesta-propostaunito>
- Trad. Ribeiro Marques, A.C., Nunes, G. (2016), "Ensinar a traduzir. Experiências de didática na Universidade de Turim e uma 'modesta proposta'", in *Cadernos de Tradução*, Universidade Federal do Rio Grande do Sul – UFRGS, pagg. 133-141.
- Brusasco, P. (2010). "Aria di famiglia. Cosa si scrive nello Sri Lanka", in *L'indice dei libri del mese*, anno XXVII, n. 2.
- Brusasco, P. (2008). "Sono ancora qui, e mezzosangue", in *Soglie*, Anno X, n. 2, pagg. 10-31.



## CURATELE

- Brusasco, P. (ed.) (2015). *L'inglese veicolare: esperienze e confronti per una didattica consapevole*, in *Ricognizioni*, vol. 2, N. 4, pagg. 109-198.  
<http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/issue/view/131/showToc>

## CONTRIBUTI IN VOLUME

- Brusasco, P. (2018). "How to study literature. Guida all'analisi del testo", in *It's Literature*, Milano: Rizzoli Education, pagg. 15-41 più estensioni online.
- Brusasco, P. (2016). "Interlingual (Re)Mediation: translation between virtual reality and effective engagement", in M. Canepari, G. Mansfield & F. Poppi (a cura di), *Remediating, Rescripting, Remaking: Language and Translation in the New Media*, pagg. 169-179. Roma: Carocci.
- Brusasco, P. (2010). "Toy Soldiers: Children in Search of Visibility on the Sri Lankan Literary Scene", in *La ricerca della verità*, pagg. 57-68. Torino: Trauben.
- Brusasco, P. (2004). "A Computer-Assisted Reading of Nathaniel Hawthorne's *The Scarlet Letter*", in *English Studies*, n. 1, pagg. 83-95. Torino: Trauben.

## CONTRIBUTI IN ATTI DI CONVEGNO

- Corino E., Brusasco P. (di prossima pubblicazione). "Translation Punctuation: A corpus-based proposal to enhance students' output."
- Brusasco, P. (2006). "Not Just in the Background: Urban Topography Narrates Inhabitants and Invaders of Sri Lanka", *Proceedings of the 4<sup>th</sup> AISLI Conference*, pagg. 211-219. Venezia: Cafoscarina.
- Brusasco, P. (2005). "History/Intertwined Histories: Reconstructing the Unsaid", in *Innovation and Tradition in Contemporary Language Studies*, *Proceedings of the 3<sup>rd</sup> International Conference at Vilnius University*, pagg. 42-49. Vilnius: Vilnius University Press.
- Brusasco, P. (2004). "Reflections on the Ideology of Cartography: The roots of Western projections of conquest and postcolonial writing strategies to subvert them", in *Step Across This Line*, *Proceedings of the 3<sup>rd</sup> AISLI Conference*, pagg. 77-88. Venezia: Cafoscarina.

## TRADUZIONI EDITORIALI

- Redel, V. *Before Everything*, trad. Brusasco, P., titolo da definire, Einaudi, Torino, 2018.
- Henderson, S. *4<sup>th</sup> of July Creek*, trad. Brusasco, P., *Redenzione*, Einaudi, Torino, 2017.
- Whitehead, C., *The Noble Hustle: Poker, Beef Jerky and Death*, trad. Brusasco, P., *La nobile arte del bluff*, Einaudi, Torino, 2016.
- Cerand L. *PEN TEN Interview to Lawrence Venuti*, trad. Brusasco, P., "Lawrence Venuti e la sua ossessione. Uno sguardo composito", *Tradurre. Teorie pratiche strumenti*, n. 8, 2015, ISSN: 2239-2920, [www.rivistatradurre.it](http://www.rivistatradurre.it)
- Fiona McFarlane, *The Night Guest*, trad. Brusasco, P. (2014), *L'ospite notturno*, Einaudi, Torino.
- Colson Whitehead, *Zone One*, trad. Brusasco, P. (2013), *Zona Uno*, Einaudi, Torino.
- Russell Banks, *Continental Drift*, trad. Brusasco, P. (2012), *La deriva dei continenti*, Einaudi, Torino.
- Craig Davidson, *Rust and Bone*, trad. Brusasco, P. (2008), *Ruggine e ossa*, Einaudi, Torino, 2008.
- Marilyn Dumont, poesie tratte dalla raccolta *A Really Good Brown Girl*, in *Soglie*, Anno X, n. 2 / Agosto 2008.
- Carola Beresford-Cooke, *Shiatsu Theory and Practice*, trad. Brusasco, P., *Teoria e pratica dello Shiatsu* (2° ediz.), UTET, Torino, 2004.
- Emily Brontë, *Wuthering Heights*, trad. Brusasco, P., *Cime Tempestose*, Gruppo Editoriale L'Espresso, Roma, 2004.
- Jennifer Clement, *A True Story Based on Lies*, trad. Brusasco, P., *Una storia vera fatta di bugie*, Instar Libri, Torino, 2003.

- Olivia Goldsmith, *Bad Boy*, trad. Brusasco, P., *Nemici per amore*, Sperling & Kupfer, Milano, 2002.
- Khaled bin Sultan, *Desert Warrior*, trad. Brusasco, P., *Soldato del deserto*, Adnkronos Libri, Roma, 2001.
- T. Holzel, A. Salkeld, *The Mystery of Mallory & Irvine*, trad. Brusasco, P. (et. al.), *Il mistero della conquista dell'Everest*, Sperling & Kupfer, Milano, 1999.
- Robert L. Stevenson, *Olalla*, trad. Brusasco, P. *Olalla*, e Ambrose Bierce, *The Eyes of the Panther*, trad. Brusasco, P., *Gli occhi della pantera*, in *Amori impossibili*, Librarsi – Araba Fenice, Torino, 1999.
- Nathaniel Hawthorne, *Young Goodman Brown*, trad. Brusasco, P., *Il giovane compare Brown*, e Robert L. Stevenson, *The Bottle Imp*, trad. Brusasco, P., *Il diavolo nella bottiglia*, in *Indotti in tentazione*, Librarsi – Araba Fenice, Torino, 1998.
- Jack London, *The Chinago*, trad. Brusasco, P., *Il chinago*, Librarsi – Araba Fenice, Torino, 1998.
- Carola Beresford-Cooke, *Shiatsu Theory and Practice*, trad. Brusasco, P., *Teoria e pratica dello Shiatsu*, UTET, Torino, 1998.
- Traduzione di parte del materiale delle sezioni “Storia” e “Archeologia” in *Encarta Microsoft*
- Will Durant, *La Roma di Michelangelo*, Araba Fenice, Cuneo, 1997
- Will Durant, *Firenze e l'Italia*, Araba Fenice, Cuneo, 1996
- Will Durant, *L'età del Gotico*, Araba Fenice, Cuneo, 1995
- Will Durant, *La Chiesa trionfante*, Araba Fenice, Cuneo, 1995
- Will Durant, *Arabi ed Ebrei*, Araba Fenice, Cuneo, 1995
- Will Durant, *Bisanzio e la nascita dell'Europa*, Araba Fenice, Cuneo, 1995 (Di tali tomi, parte dell'opera *Storia della civiltà*, [The Story of Civilization], ho curato la revisione, traducendo inoltre i passi mancanti.)
- Charles Lamb, *Old China*, trad. Brusasco, P., *Vecchie porcellane cinesi*, in *Il palinsesto del cervello umano*, il melangolo, Genova, 1995.
- S. Toffetti, A. Morini (a cura di), *La grande parata. Il cinema di King Vidor*, Lindau, Torino, 1994 (parte).

#### RECENSIONI

- Brusasco, P. (2016). “Translation and Language Education. Pedagogic approaches explored, by Sara Laviosa”, in *The Interpreter and Translator Trainer*, DOI: 10.1080/1750399X.2016.1154336.
- Brusasco, P. (2014). “Religious transactions in colonial South India: language, translation and the making of Protestant identity, by Hephzibah Israel”, in *The Translator*, 20:1, pagg. 129-132, DOI: 10.1080/13556509.2014.899087.
- Brusasco, P. (2010). “Il paesaggio immaginario. Poesia contemporanea in lingua inglese”, a cura di B. Rizzardi Perutelli, in *Semicerchio: rivista di poesia comparata*, XLII.
- Brusasco, P. (2009). “Nessuna scuola mi consola, di Chiara Valerio”, in *L'indice dei libri del mese*, anno XXVI, n. 11.
- Brusasco, P. (2009). “Mosquito, di R. Tearne”, in *L'indice dei libri del mese*, anno XXVI, n. 8.

Torino, 4 aprile 2018

*Roberto Brusasco*

La Commissione dichiara che il CV di Paola  
 Brusasco consta di 10 (dieci) fogli  
 Stefania Nuccorini  
 Laura Pinna  
 Alessandra Vicentini  
 Luca  
 Laura  
 Alessandra  
 DATA 19-7-2018

# Daniele Franceschi

## Dati personali

LUOGO E DATA DI NASCITA Livorno (LI), 02/07/1972

AFFILIAZIONE ACCADEMICA Università di Pisa  
Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica  
Sezione di Anglistica  
Via Santa Maria, 67  
56126 Pisa

TELEFONO

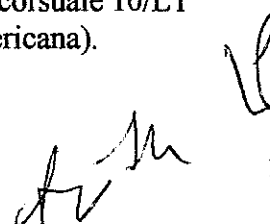
E-MAIL

## Formazione e titoli di studio

- 2004-2008 Dottorato di ricerca in Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne – Università di Pisa; Titolo conseguito il 24/06/2008 con tesi dal titolo *Markedness, complexity and resultativeness: the case of the English Present Perfect*; Supervisor: Prof.ssa Marcella Bertuccelli Papi, Dott. Alessandro Lenci.
- 1997-1998 Specializzazione post-lauream in Interpretariato e Traduzione – Università di Bath (Gran Bretagna); Diploma conseguito nel mese di giugno 1998 e rilasciato il 03/07/2002.
- 1992-1995 Laurea in Lingue e Letterature straniere – Università di Pisa; Diploma conseguito il 27/03/1996 (110/110 e lode) con tesi dal titolo *Temi e aspetti della poesia di W.H. Auden nella traduzione italiana*; Relatore: Prof. Francesco Casotti.
- 1994-1995 Partecipazione a Programma Erasmus presso l'Università di Leicester (Gran Bretagna) coordinato dalla Prof.ssa Ann K. Isaacs del Dipartimento di Storia Moderna e Contemporanea dell'Università di Pisa.

## Altri titoli

- 01/12/2017 Conseguimento dell'abilitazione scientifica nazionale al ruolo di Professore Associato (II fascia) per il settore concorsuale 10/L1 (Lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana).



14/07/2009

Attribuzione della qualifica di cultore della materia per il raggruppamento L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua inglese;

## **Attività didattica**

A.A. 2017-18

(Inizio 04-10-2017)

Professore a contratto, titolare dell'insegnamento di Lingua Inglese all'interno dei seguenti corsi di laurea presso l'Università di Pisa:

1. Cdl Magistrale in Giurisprudenza
2. Corso di Specializzazione per le Professioni Legali
3. Cdl Triennale in Diritto dell'Impresa, del Lavoro e delle Pubbliche Amministrazioni
4. Cdl Magistrale in Scienze delle Pubbliche Amministrazioni/Studi Internazionali
5. Cdl Triennale in Economia e Legislazione dei Sistemi Logistici

A.A. 2016-17

(Inizio 05-10-2016)

Professore a contratto, titolare dell'insegnamento di Lingua Inglese all'interno dei seguenti corsi di laurea/specializzazione presso l'Università di Pisa:

6. Cdl Magistrale in Giurisprudenza
7. Cdl Triennale in Diritto dell'Impresa, del Lavoro e delle Pubbliche Amministrazioni
8. Corso di Specializzazione per le Professioni Legali
9. Cdl Triennale in Economia e Legislazione dei Sistemi Logistici
10. Cdl Magistrale in Scienze delle Pubbliche Amministrazioni/Studi Internazionali

29-09-2015/30-09-2016

Professore a contratto, titolare dell'insegnamento di Lingua Inglese all'interno dei seguenti corsi di laurea/specializzazione presso l'Università di Pisa:

1. Cdl Magistrale in Giurisprudenza
2. Cdl Triennale in Diritto dell'Impresa, del Lavoro e delle Pubbliche Amministrazioni
3. Corso di Specializzazione per le Professioni Legali
4. Cdl Triennale in Economia e Legislazione dei Sistemi Logistici
5. Cdl Magistrale in Scienze delle Pubbliche Amministrazioni/Studi Internazionali
6. Cdl Triennale in Scienze del Turismo

29-09-2014/28-09-2015

Professore a contratto, titolare dell'insegnamento di Lingua Inglese all'interno dei seguenti corsi di laurea/specializzazione presso l'Università di Pisa:

1. Cdl Magistrale in Giurisprudenza
2. Cdl Triennale in Diritto dell'Impresa, del Lavoro e delle Pubbliche Amministrazioni
3. Corso di Specializzazione per le Professioni Legali
4. Cdl Triennale in Economia e Legislazione dei Sistemi Logistici
5. Cdl Magistrale in Scienze delle Pubbliche Amministrazioni/Studi Internazionali
6. Cdl Triennale in Scienze del Turismo

13-01-2014/30-04-2014

Docente a contratto/Tutor all'interno del Master Universitario on-line di I livello in Traduzione Specialistica inglese > italiano erogato

dall'Università di Pisa e dall'Università di Genova, in collaborazione con il Consorzio ICON.

|                       |  |
|-----------------------|--|
| 30-09-2013/29-09-2014 | <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento di Lingua Inglese all'interno dei seguenti corsi di laurea presso l'Università di Pisa:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Cdl Magistrale in Giurisprudenza</li><li>2. Cdl Triennale in Diritto dell'Impresa, del Lavoro e delle Pubbliche Amministrazioni</li><li>3. Corso di Specializzazione per le Professioni Legali</li><li>4. Cdl Magistrale in Scienze delle Pubbliche Amministrazioni/Studi Internazionali</li><li>5. Cdl Triennale in Economia e Legislazione dei Sistemi Logistici</li><li>6. Cdl Magistrale in Medicina e Chirurgia</li><li>7. Cdl Magistrale in Odontoiatria e Protesi Dentaria</li><li>8. Cdl Triennale in Scienze del Turismo</li></ol> |
| 01-10-2012/30-10-2013 | <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento di Lingua Inglese all'interno dei seguenti corsi di laurea/specializzazione presso l'Università di Pisa:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Cdl Magistrale in Giurisprudenza</li><li>2. Cdl Triennale in Diritto dell'Impresa, del Lavoro e delle Pubbliche Amministrazioni</li><li>3. Corso di Specializzazione per le Professioni Legali</li><li>4. Cdl Triennale in Economia e Legislazione dei Sistemi Logistici</li><li>5. Cdl Magistrale in Medicina e Chirurgia</li><li>6. Cdl Magistrale in Odontoiatria e Protesi Dentaria</li><li>7. Cdl Triennale in Scienze del Turismo</li></ol>  |
| 20-10-2011/30-09-2012 | <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento di Lingua Inglese all'interno dei seguenti corsi di laurea presso l'Università di Pisa:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Cdl Magistrale in Giurisprudenza</li><li>2. Cdl Triennale in Diritto dell'Impresa, del Lavoro e delle Pubbliche Amministrazioni</li><li>3. Cdl Triennale in Economia e Legislazione dei Sistemi Logistici</li><li>4. Cdl Magistrale in Medicina e Chirurgia</li><li>5. Cdl Magistrale in Odontoiatria e Protesi Dentaria</li></ol>  |
| 04-10-2010/30-09-2011 | <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento di Lingua Inglese all'interno dei seguenti corsi di laurea/specializzazione presso l'Università di Pisa:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Cdl Magistrale in Giurisprudenza</li><li>2. Cdl Triennale in Diritto dell'Impresa, del Lavoro e delle Pubbliche Amministrazioni</li><li>3. Cdl Triennale in Economia e Legislazione dei Sistemi Logistici</li><li>4. Corso di Specializzazione per le Professioni Legali</li><li>5. Cdl Magistrale in Medicina e Chirurgia</li><li>6. Cdl Magistrale in Odontoiatria e Protesi Dentaria</li><li>7. Cdl Triennale in Tecniche di Fisiopatologia Cardiocircolatoria e di Perfusionazione Cardiovascolare</li></ol>           |
| 16-11-2009/30-09-2010 | <p>Professore a contratto, titolare dell'insegnamento di Lingua Inglese all'interno dei seguenti corsi di laurea presso l'Università di Pisa:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Cdl Triennale in Economia e Legislazione dei Sistemi Logistici</li><li>2. Cdl Magistrale in Giurisprudenza</li><li>3. Cdl Magistrale in Medicina e Chirurgia</li><li>4. Cdl Magistrale in Odontoiatria e Protesi Dentaria</li></ol>   |

5. Cdi Triennale in Tecniche di Fisiopatologia Cardiocircolatoria e di Perfusione Cardiovascolare

|                         |  |
|-------------------------|--|
| Luglio-agosto 2009      | Professore a contratto di Lingua Inglese all'interno del Master di I livello in Storia, Cultura e Turismo in Area Mediterranea dell'Università di Pisa con sede a Marsala (TP);  |
| 21/04/2009 – 20/07/2009 | Professore a contratto di Lingua Inglese presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università di Pisa (attività didattica integrativa);   |
| 01/03/2009 – 10/04/2009 | Professore a contratto di Lingua Inglese presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa (attività didattica integrativa);   |
| 03/10/2008-28/02/2009   | Professore a contratto, titolare dell'insegnamento di Lingua Inglese all'interno del corso di laurea in Tecniche di Fisiopatologia Cardiocircolatoria e di Perfusione Cardiovascolare presso l'Università di Pisa;   |
| 2005-2008               | Attività di supporto all'insegnamento di Lingua Inglese I (Prof.ssa Bertuccelli Papi e Prof.ssa Bruti) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa nei seguenti periodi:<br>03/03/2008 – 31/05/2008<br>01/10/2007 – 14/12/2007<br>19/03/2007 – 19/05/2007<br>01/10/2006 – 28/02/2007<br>20/03/2006 – 31/07/2006<br>03/10/2005 – 28/02/2006 |
| 03/09/2007-30/12/2007   | Docente di lingua inglese all'interno del corso IFTS "Tecnico superiore per la progettazione e la gestione di reti informatiche per lo sviluppo di sistemi turistici territoriali" presso Fondazione Campus Studi del Mediterraneo (Lucca) – Università di Pisa.   |

## **Pubblicazioni**

Franceschi, D. (2018), Physician-patient communication: An integrated multimodal approach for teaching medical English, *System*, <https://doi.org/10.1016/j.system.2018.02.011>.

Franceschi, D. (2017), Medical English teaching and beyond: A multimodal and integrated approach. *Language Value* (9): 160-183.

Franceschi, D. (2017), Metonymy and Metaphor in the Construction of Meaning of English Continuative Verbs. In: Baicchi, A. & Bagascheva, A. (Eds.) (2017), *Textus – English Studies in Italy* 30(1): 63-77. Roma: Carocci Editore.

- Franceschi, D. (2017), Medical knowledge dissemination and doctor-patient trust: a multi-modal analysis. In: Salvi, R. & Turnbull, J. (Eds.), *The Discursive Construal of Trust in the Dynamics of Knowledge Diffusion* (pp. 293-315). Newcastle-Upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- Franceschi, D. (2016), A Multimodal Analysis of Discourse in the South-African courtroom: the Oscar Pistorius case. In: Bonsignori, V. & Crawford Camiciottoli, B. (Eds.) (2016), *Multimodality across communicative settings, discourse domains and genres* (pp. 212-235). Newcastle-Upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-1107-1
- Franceschi, D. (2015), *Ingressive and egressive verbs: a cognitive-pragmatic approach to meaning*. Cambridge Scholars Publishing. (Monografia)
- Cappelli, G., Franceschi, D., Lorenzetti, M. I. (2015), Insights into the lexicon of vision in domain-specific English. In: Carpi E. (Ed.), *Prospettive multilingui e interdisciplinari nel discorso specialistico* (pp. 135-161). Pisa: PUP.
- Franceschi, D. (2014), Licensing and blocking factors in the use of BEGIN verbs: a lexical-constructional and pragmatic analysis. *Review of Cognitive Linguistics* 12(2): 304-341. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Franceschi, D. (2014), The Features of Maritime English Discourse. *International Journal of English Linguistics*, 4(2): 78-87. Toronto: Canadian Center of Science and Education.
- Franceschi, D. (2013). The *cum*-construction in present-day English. *Italian Journal of Linguistics*, 25(2): 221-260. Pisa: Pacini Editore.
- Franceschi, D. (2013), The use of compounds in the construction of national stereotypes: the case of Italians. In: Bruti, S. (Ed.), *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* (pp. 145-162). Roma: Bulzoni.
- Franceschi, D. (2012), 'Languaging' and the construction of Tuscan identity in Jeff Shapiro's *Renato's Luck*. In: Sandrock, K. & Wright, O. (Eds.), *Locating Italy. East and West in British-Italian Transactions* (pp. 217-236). Amsterdam/New York: Rodopi.
- Franceschi, D. (2010), Where cognitive and structural complexity meet: the use of the Present Perfect by Italian University learners of EFL. In: Bertuccelli Papi M. & Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J. (Eds.), 'Cognition and the Brain in Language and Linguistics', *Textus – English Studies in Italy* 23(3): 621-646. Genova: Tilgher.
- Franceschi, D. (2010), Intransitive syntactic patterns in the English Present Perfect system: a lexical-constructional continuum. In: Caballero, R. & Pinar, M.J. (Eds.), *Ways and Modes of Human Communication* (pp. 665-674). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Franceschi, D. (2010), The spatial-resultative construction within the English Present Perfect system. In: Marotta, G., Lenci, A., Meini, L. & Rovai, F. (Eds.), *Space in Language* (pp. 447-459). Pisa: ETS.
- Franceschi, D., Bertacca A. (2008), The past and present of the Present Perfect. In: Bertacca, A., Bertuccelli Papi, M. & Bruti, S. (Eds.), *Threads in the complex fabric of language. Linguistic and literary studies in honour of Lavinia Merlini Barbaresi* (pp. 465-488). Pisa: Felici Editore.

Franceschi, D. (2008), *The English Present Perfect: variation and change*. In: Kermas, S. & Gotti, M. (Eds.), *Socially-Conditioned Language Change: Diachronic and Synchronic Insights* (pp. 249-269). Lecce: Edizioni del Grifo.

Franceschi, D. (2007). *The verb TO SEE and the company it keeps: the case of SEE ABOUT*. In Bertuccelli Papi, M., Cappelli, G. & Masi, S. (Eds.), *Lexical Complexity: Theoretical Assessment and Translational Perspectives* (pp. 221-234). Pisa: Edizioni Plus.

Unpublished doctoral thesis: *Markedness, complexity and resultativeness: the case of the English Present Perfect*, University of Pisa (<http://etd.adm.unipi.it/t/etd-05062008-230057/>).

## Recensioni

Franceschi, D. (2013), *The European English Messenger* (Vol. 22.1: 77-79, Summer 2013): Norman Fairclough, *Critical Discourse Analysis* (2010), Harlow: Pearson.

Franceschi, D. (2012), *The European English Messenger* (Vol. 21.1: 72-74, Summer 2012): Anita Naciscione, *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse* (2010), Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Franceschi, D. (2011), *The European English Messenger* (Vol. 20.2: 81-83, Autumn 2011): An Laffut and Dirk Van Hulle (eds), *English Text Construction*, Vol. I, Issue I (2008), Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

## Presentazioni a convegni

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 30 novembre-2 dic. 2017 | <i>The popularisation of specialised medical knowledge: a multimodal analysis of physician-patient communication.</i><br>International Conference of the CLAVIER Research Group (Corpus and Language Variation in English Research), Università di Bari. |
| 14-16 settembre 2017    | <i>Spoken Legal Discourse: the features of trial language.</i><br>28th International Conference of the Italian Association for the Study of English (AIA), Università di Pisa.   |
| 22-26 agosto 2016       | <i>The teaching of doctor-patient communication skills in English: a multimodal approach.</i><br>13th International Conference of the European Society for the Study of English, Università di Galway (Irlanda).   |
| 28-30 ottobre 2015      | <i>Metonymy and Metaphor in the Construction of Meaning of Continuative Verbs in English.</i><br>2 <sup>nd</sup> International Symposium on Figurative Thought and Language (FTL2), Università di Pavia.   |
| 10 giugno 2015          | <i>The Pisa Audio-Visual Corpus Project: First Forays</i> (con Belinda Crawford Camiciottoli).   |



CLAVIER Research Group Workshop: The Discursive Construal of Trust in the Dynamics of Knowledge Diffusion, Università di Roma 1.

- 16-18 aprile 2015 *English aspectual verbs: a cognitive and pragmatic analysis.*  
33rd International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA), Universidad Politécnica de Madrid (Spagna).
- 29 agosto-1 settembre 2012 *The reflexive diathesis alternation vis-à-vis the middle construction.*  
45th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, Università di Stoccolma (Svezia).
- 4-6 luglio 2012 *Licensing and blocking factors in the use of BEGIN verbs: a lexical-constructional and pragmatic analysis.*  
I International Conference on Meaning and Knowledge Representation. Universidad Nacional de Educación a Distancia (<http://www.fungramkb.com/events/2012/home.aspx>), Madrid (Spagna).
- 23 aprile 2012 *'Languaging' and the construction of "Italianness".*  
Giornata di studi in occasione della presentazione del libro *Watching the English* (Hodder & Stoughton, 2004) dell'antropologa Kate Fox, Università di Pisa.
- 17-21 giugno 2011 *Shall we start or... commence? Stylistic aspects of near-synonymous verb use.*  
Second Triennial Conference of the International Society for the Linguistics of English, Boston University, Boston, MA (USA).
- 15 aprile 2011 *Cum-compounds in contemporary English: is a lexical-constructional analysis possible?*  
"Cognitive approaches to figurative language", Giornata di studi presso l'Università di Pisa con la partecipazione del Prof. Ruiz de Mendoza Ibáñez, Università di La Rioja, Logroño (Spagna).
- 11-13 novembre 2010 *The –cum– construction in contemporary English: a 'candidate' for institutionalisation?*  
Lexis – International conference on the study of lexicon across cultural identities and textual genres, Università di Verona.
- 8-10 ottobre 2009 *Spatial-resultative constructions within the English Present Perfect system.*  
Space in Language, Università di Pisa.
- 1-3 ottobre 2009 *The use of native and learner corpora in teaching the Present Perfect to Italian University students.*  
24th International Conference of the Italian Association for the Study of English (AIA), Università di Roma Tre.
- 3-5 aprile 2009 *Cognitive complexity and difficulty in the acquisition of Present Perfect readings: an East-West comparison.*

4th British Academy Colloquium - In Medias Res: British-Italian Cultural Transactions, Università Paris Ouest, Nanterre (Francia).

- 26-28 marzo 2009 *Intransitive syntactic patterns in the English Present Perfect system: a lexical-constructional continuum.*  
27th International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA), Università di Castilla la Mancha, Ciudad Real (Spagna).
- 22-26 agosto 2008 *The construction of Present Perfect meanings in contemporary English.*  
9th International Conference of the European Society for the Study of English, Università di Aarhus (Danimarca).
- 8-13 luglio 2007 *Markedness and complexity in the temporal-aspectual system of English.*  
10th International Pragmatics Conference, Università di Göteborg (Svezia).
- 21-22 giugno 2007 *Insights into the lexicon of vision in domain-specific English* (con Gloria Cappelli e Maria Ivana Lorenzetti).  
Glossaries, dictionaries and corpora: lexicology and lexicography of European languages, Università di Palermo.  
Convegno organizzato all'interno del Progetto di Ricerca Nazionale COFIN 2004 (Prof. G. Iamartino – Prof. M. Bertuccelli Papi).
- 7-9 giugno 2007 *The English Present Perfect: variation and change.*  
13th National Conference on the History of the English Language. Università del Salento, Lecce.
- 20-21 marzo 2006 *The verb to see and the company it keeps: the case of see about.*  
Lexical Complexity in Translation, Università di Pisa.

## Progetti di ricerca

- 21-07/20-09-2017 Incarico di lavoro autonomo finalizzato alla realizzazione del progetto “PRIN 2015-Knowledge dissemination across media in English: continuity and change in discourse strategies, ideologies, and epistemologies”.
- 2016- Partecipazione alle attività del gruppo di ricerca internazionale “Cognitive modeling and construction of meaning. Contrastive study: theory, implications and applications” coordinato dal Prof. Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez e dalla Prof.ssa Lorena Pérez Hernández (Università de La Rioja - Spagna).
- 2013- Partecipazione alle attività del gruppo di ricerca CLAVIER (The Corpus and Language Variation In English Research Group) presso l'Università di Modena e Reggio Emilia (Italia).

- 2012- Membro del Comitato Editoriale del progetto MetBib su **Metafora e Metonimia** di John Benjamins (<http://benjamins.com/online/met/>).
- 2004-2006 Partecipazione al Progetto di Ricerca Cofinanziato MIUR “Glossari, Dizionari, Corpora: Lessicologia e Lessicografia delle Lingue Europee”.  
 Coordinatore nazionale: Prof. Giovanni Iamartino.  
 Responsabile Unità di Pisa: Prof.ssa Marcella Bertuccelli Papi.

## Organizzazione convegni

- 14-16 settembre 2017 *Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture*, Università di Pisa  
 (<http://www.fileli.unipi.it/2017aiaconference/>)
- 15 aprile 2011 *Cognitive approaches to figurative language*, Università di Pisa  
 ([http://news.humnet.unipi.it/news\\_item.asp?idNotizia=2456](http://news.humnet.unipi.it/news_item.asp?idNotizia=2456))
- 19-20 ottobre 2007 *La lessicografia in Italia e in Europa*, Università di Pisa  
 ([http://www.humnet.unipi.it/traduzione\\_letteraria/convegno/](http://www.humnet.unipi.it/traduzione_letteraria/convegno/)).

## Riconoscimenti/premi

- 2016 ESSE Book Award – English Language and Linguistics (Category B).  
 2012 Best presentation award – SLE (Societas Linguistica Europaea).

## Iscrizione ad associazioni

ESSE – European Society for the Study of English  
 A.I.A. – Associazione Italiana di Anglistica  
 SLE – Societas Linguistica Europaea

Tutto quanto dichiarato in questo curriculum vitae corrisponde a verità ai sensi delle norme in materia di dichiarazioni sostitutive di cui agli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.

In fede,

*D. Franceschi*

Data

27-03-2018

## **Elenco dei titoli presentati**

### **Formazione**

- 1-Copia del diploma di dottorato di ricerca in linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne rilasciato dall'Università di Pisa.
- 2-Copia del diploma di specializzazione post-lauream in interpretariato e traduzione rilasciato dall'Università di Bath (Gran Bretagna).
- 3-Copia del diploma di laurea in lingue e letterature straniere rilasciato dall'Università di Pisa.

### **Altri titoli**

- 4-Copia dell'ultimo contratto di collaborazione autonoma coordinata e continuativa con l'Università di Pisa per lo svolgimento di attività didattica (lingua inglese) all'interno dell'a.a. 2017-18.
- 5-Copia giudizio collegiale relativo al conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale al ruolo di Professore Associato (II fascia) per il settore concorsuale 10/L1 (Lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana), SSD L-LIN/12 (Lingua e traduzione – lingua inglese).
- 6-Copia della lettera di incarico di lavoro autonomo presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa all'interno del progetto PRIN 2015 "Knowledge Dissemination across media in English: continuity and change in discourse strategies, ideologies, and epistemologies".
- 7-Copia dell'attestato relativo al premio "ESSE Book Award – English Language and Linguistics".
- 8-Copia dell'attestato di partecipazione alle attività del gruppo di ricerca internazionale "Cognitive modeling and construction of meaning. Contrastive study: theory, implications and applications" coordinato dal Prof. Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez e dalla Prof.ssa Lorena Pérez Hernández (Università de La Rioja - Spagna).
- 9-Screenshot del sito web dell'unità di Ricerca sui Linguaggi di Specialità (UDRILS) coordinato dalla Prof.ssa Elena Carpi presso il Centro Linguistico Interdipartimentale dell'Università di Pisa.
- 10-Screenshot del sito web dell'unità del gruppo di ricerca CLAVIER (Corpus and Language Variation in English Research) presso l'Università di Modena e Reggio Emilia.
- 11-Copia dell'attestato di partecipazione al Comitato Editoriale del progetto MetBib su Metafora e Metonimia di John Benjamins (<http://benjamins.com/online/met/>).
- 12-Copia della relazione annuale del Progetto di Ricerca Cofinanziato MIUR "Glossari, Dizionari, Corpora: Lessicologia e Lessicografia delle Lingue Europee".
- 13-N. 16 copie degli attestati di partecipazione ai seguenti convegni:
  - a) Novembre-Dicembre 2017: *The popularisation of specialised medical knowledge: a multimodal analysis of physician-patient communication.*

- International Conference of the CLAVIER Research Group (Corpus and Language Variation in English Research), Università di Bari;
- b) Settembre 2017: *Spoken Legal Discourse: the features of trial language*. 28th International Conference of the Italian Association for the Study of English (AIA), Università di Pisa;
- c) Agosto 2016: *The teaching of doctor-patient communication skills in English: a multimodal approach*. 13th International Conference of the European Society for the Study of English, Università di Galway (Irlanda);
- d) Ottobre 2015: *Metonymy and Metaphor in the Construction of Meaning of Continuative Verbs in English*. 2<sup>nd</sup> International Symposium on Figurative Thought and Language (FTL2), Università di Pavia;
- e) Giugno 2015: *The Pisa Audio-Visual Corpus Project: First Forays* (con Belinda Crawford Camiciottoli). CLAVIER Research Group Workshop: The Discursive Construal of Trust in the Dynamics of Knowledge Diffusion, Università di Roma 1;
- f) Aprile 2015: 33rd International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA). Universidad Politécnica de Madrid (Spagna);
- g) Settembre 2012: 45th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea. Università di Stoccolma (Svezia);
- h) Luglio 2012: 1st International Conference on Meaning and Knowledge Representation. Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid (Spagna);
- i) Giugno 2011: 2nd Triennial Conference of the International Society for the Linguistics of English. Boston University, Boston (USA);
- j) Novembre 2010: Lexis – International conference on the study of lexicon across cultural identities and textual genres. Università di Verona;
- k) Ottobre 2009: International Conference *Space in Language*, Università di Pisa;
- l) Ottobre 2009: 24th National Conference of the Italian Association for the Study of English, Università di 'Roma Tre';
- m) Marzo 2009: 27th International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA), Università di Castilla la Mancha, Ciudad Real (Spagna);
- n) Agosto 2008: 9th International Conference of the European Society for the Study of English, Università di Aarhus (Danimarca);
- o) Luglio 2007: 10th International Pragmatics Conference, Università di Göteborg (Svezia).
- p) Giugno 2007: 13th National Conference on the History of the English Language, Università del Salento, Lecce.

In fede, D. Franceschi

Data 27/03/2018

La Commissione dichiara che il CV di Daniele  
FRANCESCHI consta di 11 (undici) fogli

Stefania NUCCORINI *Stucco*

LAURA PINNAVA *Laura Pinna*

ALESSANDRA VICENTINI *Alessandra Vicentini*

data 19/7/2018 Roma

## ELENCO TITOLI

### CINZIA GIGLIONI

- Laurea in Lingue e Letterature Straniere, 1997, degli Studi di Milano (votazione 110/110 e lode)
- Dottorato di Ricerca in Anglistica, 2002, Università degli Studi di Milano
- CELTA - Certificate of English Language Teaching to Adults, 2009, University of Cambridge ESOL Examinations

#### • Incarichi accademici

|                |  |
|----------------|--|
| a.a. 2002/2003 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Professore a contratto per l'insegnamento di Lingua Inglese II, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Milano</li></ul>  |
| a.a. 2003/2004 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Professore a contratto per l'insegnamento di Lingua Inglese II, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Milano</li></ul>  |
| a.a. 2004/2005 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Contratto per la Collaborazione ad attività di Ricerca (assegno di ricerca) per il Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparete dell'Università degli Studi di Milano</li><li>• Cultore presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (Facoltà di Scienze Linguistiche, di Lettere e Filosofia e di Scienze Politiche) delle seguenti materie: Letteratura inglese I; Letterature comparete; Lingua e letteratura inglese III; Lingua inglese II; Lingua inglese (corso avanzato)</li></ul>  |
| a.a. 2005/2006 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Rinnovo degli incarichi presso l'Università degli Studi di Milano (assegnista di ricerca) l'Università di Bergamo (tutor) e l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (cultore)</li></ul>   |
| a.a. 2006/2007 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Rinnovo degli incarichi presso l'Università degli Studi di Milano (assegnista di ricerca) e l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (cultore)</li></ul>   |
| a.a. 2007/2008 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Rinnovo degli incarichi presso l'Università degli Studi di Milano (assegnista di ricerca) e l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (cultore)</li></ul>   |
| a.a. 2008/2009 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Incarico di collaborazione all'attività didattica presso la Facoltà di Lingue e Comunicazione dell'Università della valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste</li><li>• Professore a contratto per l'insegnamento di Lingua inglese per il Corso di Laurea in Scienze dell'Educazione presso l'Università della valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste</li><li>• Professore a contratto per l'insegnamento di Lingua inglese per il Corso di Laurea in Scienze della Formazione Primaria presso l'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste</li><li>• Incarico di collaborazione all'attività didattica per il Cdl in Mediazione Linguistica e Culturale e per il Cdl in Scienze Politiche, Università degli Studi di Milano</li></ul> |
| a.a. 2009/2010 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Contratto per la Collaborazione ad attività di Ricerca (assegno di ricerca) presso la Facoltà di Lingue e comunicazione dell'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste</li></ul>  |

*su lf Av*

|                |   |
|----------------|---|
|                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Milano</li> <li>• Seminario di fonetica per il corso di Lingua Inglese I per il Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparate dell'Università degli Studi di Milano</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese per il Cdl Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Milano.</li> </ul>  |
| a.a. 2010/2011 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professore a contratto per il corso di Lingua Inglese per il Cdl di Scienze dell'Educazione presso l'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste</li> <li>• Professore a contratto per il corso di Lingua Inglese per il Cdl di Scienze della Formazione Primaria presso l'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste</li> <li>• Professore a contratto per il corso di Lingua Inglese I (<b>Modulo di Fonetica e Lessicologia</b>) per il Cdl in Mediazione Linguistica e Culturale presso l'Università degli Studi di Milano</li> </ul>   |
| a.a. 2011/2012 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese alla Facoltà di Economia presso l'Università degli Studi di Bergamo</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese presso l'Università degli Studi di Bergamo, Facoltà di Giurisprudenza</li> <li>• Professore a contratto per il corso di Lingua Inglese I (<b>Modulo di Fonetica e Lessicologia</b>) per il <b>Cdl in Mediazione Linguistica e Culturale</b> presso l'Università degli Studi di Milano</li> <li>• Professore a contratto per il <b>Cdl in Scienze della Mediazione Linguistica</b> presso Fondazione Umanitaria, Milano</li> <li>• Professore a contratto per la Facoltà di Scienze Politiche presso Università degli Studi di Milano</li> </ul> |
| a.a. 2012/2013 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese per il Corso di Lingua Inglese alla Facoltà di Economia presso l'Università degli Studi di Bergamo</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese presso l'Università degli Studi di Bergamo, Facoltà di Giurisprudenza</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese I (<b>Modulo di Fonetica e Lessicologia</b>) per il <b>Cdl in Mediazione Linguistica e Culturale</b> presso l'Università degli Studi di Milano</li> </ul>  |
| a.a. 2013/2014 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese I (<b>Modulo di Fonetica e Lessicologia</b>) per il <b>Cdl in Mediazione Linguistica e Culturale</b> presso l'Università degli Studi di Milano</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese I per il Corso di Laurea in Scienze dell'Economia e della Gestione Aziendale presso Università della Valle d'Aosta</li> </ul>  |
| a.a. 2014/2015 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese I (<b>Modulo di Fonetica e Lessicologia</b>) per il <b>Cdl in Mediazione Linguistica e Culturale</b> presso l'Università degli Studi di Milano</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese I (<b>Fonetica e Lessicologia</b>) per il <b>Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica</b></li> </ul>  |

|                |   |
|----------------|---|
|                | <p>presso CIELS-Milano (Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professore a contratto di <b>Traduzione Passiva</b> per il <b>Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica</b> presso CIELS-Milano (Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici)</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese I per il Corso di Laurea in Scienze dell'Economia e della Gestione Aziendale presso Università della Valle d'Aosta</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese II per il Corso di Laurea in Scienze dell'Economia e della Gestione Aziendale presso Università della Valle d'Aosta</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese per il Corso di Laurea in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali presso Università della Valle d'Aosta</li> </ul>  |
| a.a. 2015/2016 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professore a contratto per Lingua Inglese al Master in Marketing e Management presso Università degli Studi Milano- Bicocca</li> <li>• Professore a contratto per Lingua Inglese I (<b>Fonetica e Lessicologia</b>) per il <b>Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica</b> presso CIELS, Milano</li> <li>• Professore a contratto di <b>Traduzione Passiva</b> per il <b>Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica</b> presso CIELS-Milano (Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici)</li> <li>• Professore a contratto per Lingua Inglese II per il <b>Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica</b> presso CIELS, Milano</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese I per il Corso di Laurea in Scienze dell'Economia e della Gestione Aziendale presso Università della Valle d'Aosta</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese II per il Corso di Laurea in Scienze dell'Economia e della Gestione Aziendale presso Università della Valle d'Aosta</li> <li>• Professore a contratto di Business English per il Corso di Laurea in Scienze dell'Economia e della Gestione Aziendale presso Università della Valle d'Aosta</li> </ul> |
| a.a.2016/2017  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professore a contratto per Lingua Inglese al Master in Marketing e Management presso Università degli Studi Milano- Bicocca</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese I (<b>Modulo di Fonetica e Lessicologia</b>) per il <b>Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica</b> presso CIELS (Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici)</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese II per il <b>Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica</b> presso CIELS (Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici)</li> </ul>   |
| a.a.2017/2018  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professore a contratto per Lingua Inglese al Master in Marketing e Management presso Università degli Studi Milano- Bicocca</li> <li>• Professore a contratto per Lingua Inglese al Master in Technology Optimisation presso Università degli Studi Milano- Bicocca</li> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese I(<b>Modulo di Fonetica e Lessicologia</b>) per il <b>Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica</b> presso CIELS (Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici)</li> </ul>   |



|  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professore a contratto di Lingua Inglese II per il <b>Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica</b> presso CIELS (Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici)</li> </ul> |
|--|---|

• **Direzione e partecipazione a gruppi di ricerca, attività editoriali**

- dal novembre 2017 direzione e coordinamento affidati dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione Autonoma della Valle d'Aosta della seconda fase del progetto "Il CLIL in inglese alla scuola primaria: metodologia, formazione linguistica e progettazione di unità di apprendimento" in seguito al protocollo d'intesa tra la Regione autonoma Valle d'Aosta e il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca relativo all'insegnamento in lingua veicolare in lingua inglese negli ordinamenti scolastici valdostani
- dal 2015 al 2017 membro del comitato tecnico per l'elaborazione del Piano di Formazione CLIL per i docenti della scuola primaria della Regione Autonoma della Valle d'Aosta
- PRIN 2015: collaborazione al lavoro di ricerca relativo al progetto "Knowledge Dissemination across media in English: continuity and change in discourse strategies, ideologies, and epistemologies", nell'Unità di Milano
- dal 2010 al 2014 partecipa alla creazione e all'implementazione del sito *readytoteach.it* per la divulgazione della ricerca accademica nell'ambito dell'Anglistica (gruppo di lavoro coordinato dal Prof. Bajetta dell'Università della Valle d'Aosta)
- nell'a.a. 2012/2013 partecipa presso l'Università della Valle d'Aosta a una ricerca PRIA (Progetti di Ricerca di Rilevante Interesse di Ateneo) coordinato dal prof. Bajetta
- dal 2005 al 2012 collabora con il prof. Bajetta alla pubblicazione della pagina Internet *ABELL- Italy* (Annual Bibliography of English Language and Literature), interfaccia per gli studiosi italiani che intendono partecipare alla bibliografia *ABELL*, curata dalla MHRA (Modern Humanities Research Association - Cambridge)
- nell'a.a. 2009-2010: assegno di ricerca presso la Facoltà di Lingue e comunicazione dell'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste
- nell'a.a. 2007/2008, presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, partecipa a un progetto ex 60% coordinato dalla Prof. Luisa Camaiora)

- 2004-2008: assegno di ricerca presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparete dell'Università degli Studi di Milano
- dall'a.a. 2003/2004 all'a.a. 2006/2007 partecipa presso l'Università degli Studi di Milano a una ricerca FIRST (Fondo Interno Ricerca Scientifica e Tecnologica)
- 2002 traduzione in italiano della parte I del volume *DuPont: From the Banks of the Brandywine to the Miracles of Science*, Baltimora: The Johns Hopkins University Press, 2002

• **Esperienza di insegnamento extra accademico**

| a.a.    | Istituzione   | Corso   |
|---------|---|---|
| 2016/17 | SLAM (Servizio linguistico di Ateneo, Università degli Studi di Milano) | Preparazione al test di livello                         |
| 2017/18 | SLAM (Servizio linguistico di Ateneo, Università degli Studi di Milano) | Preparazione al test di livello                         |
| 2010/11 | Università degli Studi di Milano, Facoltà di Scienze Politiche          | Preparazione al TEC (Test delle conoscenze di ingresso) |
| 2002/3  | SELdA (Servizio Linguistico d'Ateneo, Università Cattolica di Milano)   | Preparazione al test di livello                         |
| 2003/4  | SELdA (Servizio Linguistico d'Ateneo, Università Cattolica di Milano)   | Preparazione al test di livello                         |

- **Memberships:** dal 2001 Socio AIA

• **Assegni di ricerca e altre ricerche finanziate**

- PRIN 2015: Collaborazione al lavoro di ricerca relativo al progetto "Knowledge Dissemination across media in English: continuity and change in discourse strategies, ideologies, and epistemologies"(PRIN 2015), nell'Unità di Milano.
- nell'a.a. 2012/2013 partecipa presso l'Università della Valle d'Aosta a una ricerca PRIA (Progetti di Ricerca di Rilevante Interesse di Ateneo)
- nell'a.a. 2009-2010: assegno di ricerca presso la Facoltà di Lingue e comunicazione dell'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste
- nell'a.a. 2007/2008, presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, partecipa a un progetto ex 60%
- 2004-2008: assegno di ricerca presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparete dell'Università degli Studi di Milano
- dall'a.a. 2003/2004 all'a.a. 2006/2007 partecipa presso l'Università degli Studi di Milano a una ricerca FIRST (Fondo Interno Ricerca Scientifica e Tecnologica)

• **Partecipazione a convegni, conferenze e seminari in qualità di relatore:**

- Settembre 2017, Università di Pisa: "Price Controversy and the Pharmaceutical Industry: Arguments and Apologies (or Lack Thereof) in Corporate Communication. The Mylan Case" (XXVIII AIA Conference)
- Febbraio 2017, Aula formazione ufficio per il diritto allo studio della Regione Autonoma della Val d'Aosta: "CLIL alla scuola primaria" (seminario formativo)
- Aprile 2016, Biblioteca Regionale di Aosta: "Il CLIL in inglese alla scuola primaria: metodologia, formazione linguistica e progettazione di unità di apprendimento" (Piano Regionale di Formazione CLIL per i docenti della scuola primaria della Regione Autonoma della Valle d'Aosta)
- Novembre 2014, Università degli Studi di Milano: "CLIL: Teaching at Primary School Level and the Academy/Practice Interface" (LSP Research, Teaching and Translation Across Languages and Cultures .Clavier Workshop.)
- Giugno 2013, Università degli Studi di Verona: "Apologetic Strategies in Congressional Hearings. A Case Study: Hillary Clinton on Benghazi" ( titolo conferenza: *The Languages of Politics – La politique et ses languages*)
- Settembre 2012, Bogazici University, Istanbul: "Apologetic Discourse in Online vs. Printed Annual Company Reports" (ESSE, 11<sup>th</sup> Conference of the European Society for the Study of English)
- Novembre, 2011, Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione, Università degli Studi di Milano: "Apologetic Strategies in Company Reports: Strategy-Specific Lexical and Syntactic Markers" (titolo conferenza: *Discursive Practices and Textual Realizations in Organizational Communication: Product and Process, Frontstage and Backstage*)
- Aprile 2011, Università degli Studi di Roma Foro Italico: "Lexical and Rhetorical Traits of Apologetic Strategies in Annual Company Reports" (titolo conferenza: *Specialised Genres. Past, Present and Future*)
- Giugno 2010, Università degli Studi di Milano (Gargnano): "Apologetic Discourse in Financial Reporting" (titolo conferenza: *Diachronic Perspectives on Genres in Specialized Communication*)
- Giugno 2008, Università degli Studi di Bergamo: "One of the Most Important Stevenson's French Encounters: Michel de Montaigne" (Biennial Robert Louis Stevenson Conference: European Stevenson)
- Maggio 2008, Trinity and All Saints University, Leeds: "Masters and Subject Matter: Stevenson's French Encounters" (titolo conferenza: *Mutual (In)Comprehensions: France and the English-Speaking World in the Long Nineteenth Century*)
- Settembre 2007, Bari: "Iris Murdoch: from Page to Stage" (XXIII AIA Conference)
- Luglio 2006, Saranc, New York: "Stevenson Gets Lost in the South Seas" (Biennial Robert Louis Stevenson Conference: Transatlantic Stevenson)

## • Riepilogo dei risultati scientifici

| Tipo                                   | Numero |
|--|--------|
| Articoli o contributi (internazionali) | 4      |
| Articoli o contributi (nazionali)      | 11     |
| Libri [scientifici]                    | 1      |
| Libri [didattici]                      | 1      |

Indicatori in relazione alla produzione scientifica complessiva:

- numero articoli e contributi: 15
- numero articoli pubblicati su riviste di classe A: 2
- numero libri: 2

## • Pubblicazioni presentate

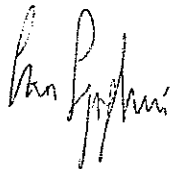
- 1) "Congressional hearings as a privileged loci to display rhetorical strategies: Hillary Clinton on Benghazi", in AA.VV. (a cura di): Giuliana Garzone, Paola Catenaccio, Kim Grego, Roxanne Doerr, *Specialized and professional discourse across media and genres*, Milano: Ledizioni, 2017. pp. 161-175.
- 2) "Annual Reports of the FT30 Index Members: Deployment of Apologetic Strategies in CEO and Chairman 's Statements", in *International Journal of Language and Linguistics*, Vol. 4 No. 4, Dec. 2017, pp.88-94
- 3) Part I; Appendix I, Appendix II, Appendix III. In: AA.VV. (a cura di): Cinzia Giglioni, *Hands on CLIL (at Primary School Level)*, Aosta: L'école valdôtaine, 2017, pp. 5-22 e 87-98.
- 4) "Price Controversy and the Pharmaceutical Industry: Arguments and Apologies (or Lack Thereof) in Corporate Communication. The Mylan Case", in *IR Top. Journal of Investor Relations*, No.1, 2017, pp. 7/16.
- 5) "CLIL Teaching at Primary School Level and the Academia/Practice Interface: Some Preliminary Considerations" - con P. Catenaccio, in G. Garzone, D. Heaney, G. Riboni (a cura di), *Focus on LSP Teaching: Developments and Issues*, Milano: LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2016, pp.191-211.
- 6) "Variation in Apologetic Strategies in Annual Company Reports: Rhetorical Functions of Lexical-Syntactical Patterns", in P. Evangelisti Allori, J. A. Bateman, V. K. Bhatia (a cura di), *Evolution in Genre: Emergence, Variation, Multimodality*, Bern: Peter Lang, 2014, pp. 45-65.
- 7) "Apologetic discourse in Financial Reporting: CEO and Chairman Statements. A Case Study", in G. Garzone, P. Catenaccio, Degano C. (a cura di), *Genre Change in the Contemporary World. Short-term Diachronic Perspectives, Linguistic Insights*, Bern: Peter Lang, 2012, pp. 227-243.
- 8) *English for Education Studies*, Milano: CUEM, 2010.
- 9) "One of the most important Stevenson's French Encounters: Michel de Montaigne", *European Stevenson*, in Richard Ambrosini and Richard Dury (eds.) Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2009, pp. 199-210.
- 10) "Iris Murdoch: from Page to Stage", in V. Cavone (a cura di), *XXIII AIA Conference: Forms of Migration/ Migration of Forms*, Bari: Edizioni Progedit, 2009, pp. 72-82.
- 11) "Un racconto per conoscere meglio il mondo: *A Lodging for the Night* di R. L. Stevenson", in M. Bignami (a cura di), *Le trame della conoscenza. Percorsi epistemologici nella prosa inglese dalla prima modernità al postmoderno*, Milano: Unicopli, 2007, pp. 79-88.
- 12) "Stevenson Gets Lost in the South Seas", *Journal of Stevenson Studies*, Università di Stirling, vol. 4, 2007, pp. 199-208.

Tesi di dottorato, revisionata e pubblicata:

*Gli incerti confini. Contiguità tra saggio e racconto in R.L. Stevenson*, Milano: Edizioni La Pergamena, 2008.

• **Lettera di presentazione** (come da allegato)

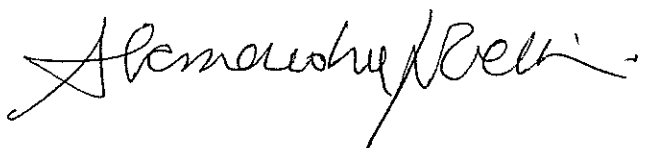
Milano, 2 aprile 2018



La commissione dichiara che il CV di  
CINZIA GIGUIONI consta di 8 (otto) pagine.

STEFANIA NUCCORINI 

LAURA PINNAVITA 

ALESSANDRA VILENTINI 

Roma 19-7-2018

GO ARDA 9 NO

**CURRICULUM  
SCIENTIFICO E  
PROFESSIONALE**

|  |   |
|--|---|
| <b>INFORMAZIONI PERSONALI</b>                        |   |
| Nome   | GUARRACINO SERENA   |
| E-mail   |   |
| Nazionalità  |   |
| Luogo e Data di nascita                              |   |
| <b>TITOLI ACCADEMICI E SCIENTIFICI</b>               |   |
| • <b>Maggio 2017</b>                                 | Visiting fellow   |
| • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione | Manchester Metropolitan University  |
| • Qualifica  | Visiting fellow presso la Faculty of Arts and Humanities all'interno del progetto di ricerca "Criminal Hero"  |
| • <b>2014-2020</b>                                   | Abilitazione nazionale (seconda fascia)   |
| • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione | MIUR  |
| • Qualifica  | Abilitata alla docenza di seconda fascia per il settore 10/L1 "Lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana" (ASN 2012).   |
| • <b>2008-2012</b>                                   | Assegnista di ricerca   |
| • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Qualifica  | Assegno di ricerca in "Letterature anglofone e identità di frontiera" ai sensi dell'articolo 51, comma 6, della legge 27 dicembre 1997, n. 449  |
| • <b>2006</b>  | Cultrice della materia (SPS/08)   |
| • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Qualifica  | Cultrice della materia nel settore scientifico-disciplinare SPS/08  |
| • <b>2005</b>  | Dottorato di ricerca  |
| • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Qualifica  | Dottorato in "Letterature, culture e storie dei paesi anglofoni", con tesi dal titolo "Aver voce. Migrazioni dell'opera lirica nelle culture di lingua inglese, valutata "eccellente" dalla commissione giudicatrice.                             |
| • <b>2004</b>  | Cultrice della materia (L-LIN/10)   |
| • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Qualifica  | Cultrice della materia nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/10  |
| • <b>2003</b>  | Borsista di studio Erasmus come PHD student   |
| • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione | Middlesex University  |
| • Qualifica  | Vincitrice di concorso per n. 1 borsa di studio di mesi 6   |
| • <b>2001</b>  | Laurea  |
| • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione | Istituto Universitario Orientale di Napoli  |
| • Qualifica  | Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso l'Istituto Universitario Orientale di Napoli con tesi dal titolo "Formularia e politica nei Macbeth di Shakespeare e Verdi, conseguita il giorno 23 febbraio 2001 con votazione 110 con lode/110" |

M. A. A.

|   |   |
|---|---|
| <b>ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITARIA E/O DIDATTICA INTEGRATIVA UNIVERSITARIA</b> |   |
| • <b>2017-oggi</b>  | Lingua e linguistica Inglese I (L-LIN/12)   |
| • Nome dell'Ateneo  | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Tipo di impiego   | Docente a contratto   |
| • Insegnamento e SSD  | Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di insegnamento in "Lingua e linguistica Inglese I" (L-LIN/12), Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati (48 ore).  |
| • <b>2016-oggi</b>  | Letteratura Inglese I – IIA – IIB (L-LIN/10)  |
| • Nome dell'Ateneo  | Università degli Studi dell'Aquila  |
| • Tipo di impiego   | Docente a contratto   |
| • Insegnamento e SSD  | Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di insegnamento in "Letteratura Inglese I – IIA – IIB" (L-LIN/10), Dipartimento di Scienze Umane.   |
|   | Letteratura I: corso di 72 ore di introduzione alla letteratura inglese.  |
|   | Letteratura IIA: corso di 36 ore sul teatro inglese.  |
|   | Letteratura IIB: corso di 36 ore sulla letteratura contemporanea inglese.   |
| • <b>2013-2017</b>  | Letteratura Inglese I (L-LIN/10)  |
| • Nome dell'Ateneo  | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Tipo di impiego   | Docente a contratto   |
| • Insegnamento e SSD  | Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di insegnamento in "Letteratura Inglese I" (L-LIN/10), Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati.  |
|   | Corso di 48 ore sulla letteratura inglese del Sette e Ottocento.  |
| • <b>2015</b>   | Didattica della cultura e delle istituzioni (Inglese) (L-LIN/10) (TFA)  |
| • Nome dell'Ateneo  | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Tipo di impiego   | Docente a contratto   |
| • Insegnamento e SSD  | Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di laboratorio per il corso di "Didattica della cultura e delle istituzioni (Inglese)" nell'ambito del Tirocinio Formativo Attivo (TFA) – classi di concorso A345-346 (30 ore). |
| • <b>2014</b>   | Didattica della Letteratura dei paesi di Lingua Inglese (L-LIN/10) (PAS)  |
| • Nome dell'Ateneo  | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Tipo di impiego   | Docente a contratto   |
| • Insegnamento e SSD  | Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di laboratorio per il corso di "Didattica della Letteratura dei paesi di Lingua Inglese" nell'ambito dei Percorsi Abilitanti Speciali (PAS) – classe di concorso A346 (30 ore). |
| • <b>a.a. 2012-13</b>   | Lingua e linguistica Inglese II (L-LIN/12)  |
| • Nome dell'Ateneo  | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Tipo di impiego   | Docente a contratto   |
| • Insegnamento e SSD  | Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di insegnamento in "Lingua e linguistica Inglese II" (L-LIN/12), Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati (50 ore).   |
| • <b>2013</b>   | Didattica della civiltà inglese (L-LIN/12) (TFA)  |
| • Nome dell'Ateneo  | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Tipo di impiego   | Docente a contratto   |
| • Insegnamento e SSD  | Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di laboratorio per il corso di "Didattica della civiltà inglese" nell'ambito del Tirocinio Formativo Attivo (TFA) – classe di concorso A345 (12 ore).                           |
| • <b>a.a. 2011-14</b>   | Letteratura Inglese II (L-LIN/10)   |
| • Nome dell'Ateneo  | Università degli Studi dell'Aquila  |
| • Tipo di impiego   | Docente a contratto   |

11. 07/20

|   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Insegnamento e SSD</li> </ul>  | Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di insegnamento in "Letteratura inglese II" (L-LIN/10), Facoltà di Lettere e Filosofia (30 ore).   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>a.a. 2011-12</li> </ul>  | Lingua e traduzione inglese II (L-LIN/12)  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Nome dell'Ateneo</li> <li>Tipo di impiego</li> <li>Insegnamento e SSD</li> </ul> | Università degli Studi dell'Aquila<br>Docente a contratto<br>Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di insegnamento in "Lingua e traduzione inglese II" (L-LIN/12), Facoltà di Lettere e Filosofia (30 ore).  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>a.a. 2008-12</li> </ul>  | Letterature e culture anglofone (L-LIN/10)   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Nome dell'Ateneo</li> <li>Tipo di impiego</li> <li>Insegnamento e SSD</li> </ul> | Università degli Studi "L'Orientale"<br>Assegnista di ricerca<br>Collaborazione alla didattica e all'elaborazione delle prove finali del corso in Letterature e culture anglofone "Il Modernismo ai limiti" (III anno, corso di laurea in "Plurilinguismo e multiculturality") come parte dell'attività di assegnista di ricerca. Membro della commissione d'esame di corsi in L-LIN/10 per esami di laurea triennale e specialistica. Cura di elaborati finali in L-LIN/10 per studenti di laurea triennale (corso di laurea in Plurilinguismo e Multiculturality) e specialistica (corso di laurea in Lingue e Letterature Europee e Americane).   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>a.a. 2008-09</li> </ul>  | Chimica, fotografia e televisione dei paesi anglofoni (L-ART/06)   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Nome dell'Ateneo</li> <li>Tipo di impiego</li> <li>Insegnamento e SSD</li> </ul> | Università degli Studi "L'Orientale"<br>Docente a contratto<br>Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di insegnamento in "Cinema, fotografia e televisione dei paesi anglofoni" (L-ART/06) per il corso di Laurea magistrale "Culture e letterature di lingua inglese", Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (25 ore).   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>a.a. 2008</li> </ul>   | Studi culturali e postcoloniali (SPS/08)   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Nome dell'Ateneo</li> <li>Tipo di impiego</li> <li>Insegnamento e SSD</li> </ul> | Università degli Studi "L'Orientale"<br>Docente a contratto<br>Contratto di diritto privato per la selezione e il coordinamento del materiale didattico per il corso in "Studi culturali e postcoloniali" (SPS/08). Modulo da 50 ore coordinato dal prof. Iain Chambers, sviluppato in modalità e-learning per il progetto Modern (Misura 3.22 P.O.R. 2000-2006). Preparazione e correzione delle prove finali.  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>2005-08</li> </ul>   | Lingua Inglese II (L-LIN/12)   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Nome dell'Ateneo</li> <li>Tipo di impiego</li> <li>Insegnamento e SSD</li> </ul> | Università degli Studi "L'Orientale"<br>Docente a contratto<br>Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di insegnamento in "Lingua Inglese II anno" (L-LIN/12) per il corso di Laurea in "Lingue, cultura e istituzioni dei paesi del Mediterraneo", Facoltà di Lettere e Filosofia (50 ore).   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>2005</li> </ul>  | Lingua Inglese (conoscenza di base) (L-LIN/12)   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Nome dell'Ateneo</li> <li>Tipo di impiego</li> <li>Insegnamento e SSD</li> </ul> | Università degli Studi "L'Orientale"<br>Docente a contratto<br>Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di insegnamento in Docenza di "Lingua inglese (conoscenza di base)" (L-LIN/12), svoltosi parzialmente in modalità e-learning sul sito <a href="http://www.usad.it">http://www.usad.it</a> , per il I anno del corso di laurea in "Lingua, cultura e istituzioni dei paesi del Mediterraneo", nell'ambito del progetto Campus Campania. Corso di 25 ore in inglese intermediale/advanced per scopi di mediazione culturale nell'area mediterranea, consistente di 12 ore di lezione frontale e 12 di e-learning. Preparazione delle lezioni online e utilizzo di strumenti informatici per correzione delle prove intercorso e relazioni con gli studenti. Preparazione e correzione della prova finale scritta e orale. |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>2005</li> </ul>  | Identità storico-culturali del mediterraneo (SPS/08)   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Nome dell'Ateneo</li> <li>Tipo di impiego</li> </ul>                             | Università degli Studi "L'Orientale"<br>Docente a contratto  |

|   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Insegnamento e SSD</li> </ul>  | Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di insegnamento in "Identità storico-culturali del mediterraneo" (SPS/08), corso svoltosi parzialmente in modalità e-learning sul sito <a href="http://www.usad.it">www.usad.it</a> , per il I anno del corso di laurea in "Lingua, cultura e istituzioni dei paesi del Mediterraneo", Facoltà di Lettere e Filosofia, nell'ambito del progetto Campus Campania. Corso di 22 ore consistente di 10 ore di lezione frontale e 12 di e-learning. Preparazione delle lezioni online e utilizzo di strumenti informatici per la correzione delle prove intercorso e le relazioni con gli studenti. Preparazione e correzione della prova finale scritta e orale. |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>2004-07</li> </ul>   | Laboratorio di Traduzione Testi - Lingua Inglese (L-LIN/12)  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Nome dell'Ateneo</li> <li>Tipo di impiego</li> <li>Insegnamento e SSD</li> </ul> | Università degli Studi "L'Orientale"<br>Esperto di laboratorio<br>Vincitrice del concorso per contratto di diritto privato per lo svolgimento di attività di insegnamento in docenza di "Laboratorio di Traduzione Testi - Interpretariato", Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Coordinamento e preparazione dei materiali per laboratorio di traduzione inglese-italiano per scopi specialistici suddiviso in moduli di 25 ore. Preparazione e correzione della prova finale scritta.   |

**ATTIVITÀ OPERATIVA E SCIENTIFICA**  
**RIVISTE SCIENTIFICHE**

|   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>2015-oggi</li> </ul>   | de genere. Rivista di studi letterari, culturali e di genere   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Istituzione</li> <li>Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> | Seconda Università di Napoli<br>Editor in Chief (con Marta Canello)<br><a href="http://www.degenere-journal.it/">http://www.degenere-journal.it/</a> (ISSN 2465-2415)  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>2014</li> </ul>  | Altre Modernità  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Istituzione</li> <li>Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> | Università Statale di Milano<br>Membro dell'editorial staff e curatrice del contributo semestrale della Società Italiana delle Letterate   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>2013-oggi</li> </ul>   | Peer reviewer  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Istituzione</li> <li>Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> | Varie<br>Peer reviewer per le seguenti riviste:<br>- Studi culturali<br>- Prosopo. Rivista di letterature e culture straniere<br>- Krypton. Identità, potere, rappresentazioni<br>- Journal of African Cultural Studies<br>- Callaloo. A Journal of African Diaspora Arts and Letters  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>2012-14 e 2006-08-oggi</li> </ul>                                    | Editorial Assistant  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Istituzione</li> <li>Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> | Università degli Studi "L'Orientale"<br>Editorial Assistant per la rivista AION Anglistica. Gestione dei contatti tra redazione, curatori e autori. Cura redazionale e correzione bozze. Dal 2007, collaborazione alla creazione e messa online del sito <a href="http://www.anglistica.unior.it">www.anglistica.unior.it</a> , con pubblicazione del primo numero online della rivista. |

**COMITATI SCIENTIFICI E ORGANIZZATIVI**

|   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>2017</li> </ul>  | The Intellectual International: Complexity and Creativity in Contemporary Forms of Public Engagement  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Istituzione</li> <li>Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> | Università di Pisa<br>Co-convenor (con Marta Canello) del panel presentato all'interno del XXVIII convegno AIA "Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture" |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>2016</li> </ul>  | CRIMINARE: CRIME, MIGRATION, NARRATION, RESISTANCE  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Istituzione</li> <li>Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> | Università Statale di Milano<br>Comitato scientifico  |

|  |   |
|--|---|
| • 2015                                 | X convegno nazionale della Società Italiana delle Letterate "Conflitti e rivoluzioni: scritture della complessità"  |
| • Istituzione                          | Università di Firenze   |
| • Principali mansioni e responsabilità | Comitato scientifico  |
| • 2015                                 | XXVII AIA Conference "Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters"   |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "Federico II" e "L'Orientale"  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Comitato organizzativo  |
| • 2013                                 | IX convegno nazionale della Società Italiana delle Letterate "Terra e parole: donne riscrivono paesaggi violati"  |
| • Istituzione                          | Università dell'Aquila  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Comitato scientifico  |
| • 2010-12                              | Seminari "Centro Archivio Donne"  |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Conferenze e seminari come membro del comitato scientifico e organizzativo del Centro Archivio Donne. Tra le ospiti: Angelita Reyes (Arizona State University, 10 maggio 2010), Mona Etanawy (blogger e giornalista, 26 marzo 2012), con il patrocinio del Consolato Generale degli Stati Uniti d'America di Napoli), Elisabeth Brontien (Università di Zurigo, 5 novembre 2012). |
| • 2011                                 | V Convegno Nazionale AISCL "Contemporary Sites of Chaos in the Literatures and Arts of the Postcolonial World"  |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Comitato organizzativo  |
| • 2003                                 | Convegno internazionale "Donne e multiculturalismo"   |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Comitato organizzativo  |

|   |   |
|---|---|
| <b>RELAZIONI E COMUNICAZIONI A CONVEGNI</b> |   |
| • 2016                                      | The Intellectual's Body as Complex Site of Struggle: Binyavanga Wainaina's Intersectional politics  |
| • Istituzione                               | Università degli Studi di Pisa  |
| • Convegno                                  | XXVIII AIA Conference "Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture"              |
| • 2016                                      | 'This Girl from the Colonies': Esf Edugyan, Postcolonial Fiction and the Media  |
| • Istituzione                               | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Convegno                                  | Made in Canada: The Languages of the Media  |
| • 2016                                      | African Women Don't Do Depression: the Loss of the Strong Black Woman in Nigerian Fiction   |
| • Istituzione                               | Università di Padova  |
| • Convegno                                  | Vulnerability, Memories, Bodies, Sites  |
| • 2016                                      | From 'value' to 'industry' and back again: literary studies and postcolonial studies  |
| • Istituzione                               | Università di Bologna   |
| • Convegno                                  | VII AISCL Conference "Postcolonial Passages into the 21 <sup>st</sup> century"  |
| • 2015                                      | The engaged writer in the media: postcolonialism, the book market and the academy   |
| • Istituzione                               | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Convegno                                  | XXVII AIA Conference "Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters"   |
| • 2015                                      | Tales of war for the 'third generation': Chiamanda Ngozi Adichie's <i>Half of a Yellow Sun</i>  |
| • Istituzione                               | Università di Lecce   |
| • Convegno                                  | VII ANDA Conference "Interrogating the Representations of Peace and War in English Literature/s: Theory, Texts, History and Social Practices" |

|               |  |
|---------------|--|
| • 2015        | There's Nothing False about Falsotto: Male Vocality and British Identity   |
| • Istituzione | Università degli Studi "L'Orientale"   |
| • Convegno    | Masculinities and Representation   |
| • 2015        | ExPost: riflessioni su un archivio futuro di pratiche artistiche della migrazione in Italia (con Giampaolo Chiriacò)                                     |
| • Istituzione | Università di Padova   |
| • Convegno    | Archivi del futuro   |
| • 2014        | Singing the Exotic Body across the Atlantic: from Gilbert and Sullivan's <i>The Mikado</i> to Chicago's <i>Swing Mikado</i>                              |
| • Istituzione | University of Oxford   |
| • Convegno    | The 'Exotic' Body in 19th-century British Drama  |
| • 2013        | Voicing Matters: Postcolonial Literature and Performance (con Marta Carliello)   |
| • Istituzione | Università degli Studi "L'Orientale"   |
| • Lezione per | Dottorato in Studi culturali e postcoloniali del mondo anglofono   |
| • 2013        | Performing Postcolonial Theory: Literatures in English after Culture and Imperialism   |
| • Istituzione | Università di Roma Tre   |
| • Convegno    | VI AISCL Conference "Cultures and Imperialisms"  |
| • 2013        | Africa as Voices and Vibes: Musical Routes Home in Joan Arim-Addo's <i>Imoinda and Toni Morrison's Desdemona</i>   |
| • Istituzione | University of Liège  |
| • Convegno    | What Is Africa to Me Now? The Continent and Its Literary Diasporas   |
| • 2012        | The Postcolonial Writer in Performance: J.M. Coetzee's <i>Summertime</i>   |
| • Istituzione | Bogazici University  |
| • Convegno    | ESSE 2012 International Conference   |
| • 2012        | Saffo e l'autobiografia inesistente: <i>Arte e menzogne</i> di Jeannette Winterson   |
| • Istituzione | Università di Padova   |
| • Convegno    | La fortuna di Saffo tra storia e leggenda dal XVI al XX secolo   |
| • 2011        | Representative Democracy and the Struggle for Representation: Caribbean and US Performances of Difference in Caryl Phillips's <i>Dancing in the Dark</i> |
| • Istituzione | Università di Trento   |
| • Convegno    | XXI AISNA Conference "Democracy and Difference"  |
| • 2011        | Music as Order, Music as Chaos: Singing the Post-colonial in U-Carmen <i>ekhayeletsha</i>  |
| • Istituzione | Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"   |
| • Convegno    | VAISCL Conference "Contemporary Sites of Chaos in the Literatures and Arts of the Postcolonial World"  |
| • 2011        | The Tom Curtain: Performing Blackness and the Gateway to Whiteness in Caryl Phillips's <i>Dancing in the Dark</i>  |
| • Istituzione | Bogazici University  |
| • Convegno    | EACLAS 2011 "Under Construction: Gateways and Walls"   |
| • 2010        | Justify My Love: Theorizing a Musical Economy of Desire  |
| • Istituzione | Institute for Cultural Inquiry, Berlin   |
| • Convegno    | Desiring Just Economies/Just Economies of Desire   |
| • 2009        | Transcreation in the (m)other language: Sunil Namboshi's <i>Poems of Govindagraj</i>   |
| • Istituzione | Westfälische Wilhelms-Universität Münster  |
| • Convegno    | XX ASNEL/GNEL "Conference Postcolonial Translocations"   |
| • 2009        | The Hegemonic Subaltern: Translation of Postcolonial Women Poets in Italy  |
| • Istituzione | University of St. Andrews  |
| • Convegno    | Poetry Forum   |
| • 2009        | Singing Dogs, Dancing Rhinos: Opera as Resistance in J.M. Coetzee and William Kentridge  |
| • Istituzione | University of Strathclyde  |
| • Lezione per | PhD in English Studies   |
| • 2009        | Voci del vicino Sud: I castrati italiani nella Londra del Diciottesimo secolo  |
| • Istituzione | Institute of Germanic and Romantic Studies, University of London   |
| • Convegno    | Opera, Exoticism and Visual Culture: The Fin de Siècle and Its Legacy  |



|               |   |
|---------------|---|
| • 2007        | <b>Sounding Cultural Studies: the Challenge of Western Classical Music</b>            |
| • Istituzione | University of East London   |
| • Convegno    | Cultural Studies Now!   |
| • 2005        | <b>The Sound of Music. Aural Metaphors in Postcolonial Theory</b>                     |
| • Istituzione | Università di Lecce   |
| • Convegno    | AISLI Conference "The Representation and Transformation of Literary Landscapes"       |
| • 2005        | <b>Concerto a tre voci: le trasgressioni musicali di Edward Said</b>                  |
| • Istituzione | Istituto Italiano per gli Studi Filosofici  |
| • Convegno    | Umanesimo della convivenza. Said in dialogo con Gramsci                               |
| • 2003        | <b>Variazioni per voce soprano: (ri)scrivendo l'opera in Disgrace di J.M. Coetzee</b> |
| • Istituzione | Università di Roma Tre  |
| • Convegno    | AISLI Conference Step Across This Line: come si interroga in testo post-coloniale     |

|  |   |
|--|---|
| <b>PROGETTI DI RICERCA D'ATENEO</b>    |   |
| • 2008-2012                            | <b>Letterature anglofone e identità di frontiera</b>  |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Titolare di assegno di ricerca. Supervisore prof. Marie-Hélène Laforest.  |
| • 2009-2011                            | <b>Rappresentazione della memoria e costruzione nazionale: dalle culture dell'Africa Meridionale ad alcune esperienze caribiche e australiane</b> |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Membro della ricerca scientifica di Ateneo diretta dalla prof. Frances Jane Wilkinson.  |
| • 2008                                 | <b>Interdisciplinarietà ed interculturalità: tradizioni, traduzioni, transiti</b>   |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Membro della ricerca scientifica di Ateneo diretta dal prof. Iain Chambers.   |
| • 2007-2008                            | <b>Tra passato e futuro. Letterature nel Sudafrica post-apartheid</b>   |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Membro della ricerca scientifica di Ateneo diretta dalla prof. Frances Jane Wilkinson.  |
| • 2006                                 | <b>Culture visive, culture postcoloniali</b>  |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Membro della ricerca scientifica di Ateneo diretta dal prof. Iain Chambers.   |
| • 2005-06                              | <b>Modalità del lutto nella poesia femminile sudafricana</b>  |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Membro della ricerca scientifica di Ateneo diretta dalla prof. Frances Jane Wilkinson.  |
| • 2004-05                              | <b>L'immaginario femminile. Donne e multiculturalismo</b>   |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Membro della ricerca scientifica di Ateneo diretta dalla prof. Marie-Hélène Laforest.   |
| • 2002-2004                            | <b>Scrittura di confine: ibridazione identitaria e culturali</b>  |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Membro della ricerca scientifica di Ateneo diretta dalla prof. Lidia Curti.   |

|  |  |
|--|--|
| <b>PROGETTI FINANZIATI</b>             |  |
| • 2006-2008                            | <b>Urban Node – laboratorio della memoria</b>  |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"   |
| • Principali mansioni e responsabilità | Ricerca finanziata dalla Regione Campania all'interno del PIT (Piano Integrato Territoriale) diretta dal prof. Iain Chambers in collaborazione con il gruppo "PaeseSaggio – Azione Matese" |

|  |  |
|--|--|
| • 2004                                 | <b>Migrazioni, identità regionali e modernità emergenti nel Mediterraneo: un progetto di ricerca Interdisciplinare</b> |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"   |
| • Principali mansioni e responsabilità | Membro del progetto finanziato dalla Regione Campania e diretto dal prof. Iain Chambers.                               |
| • 2004                                 | <b>Urban Policies Addressing Transnational Migration</b>   |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"   |
| • Principali mansioni e responsabilità | Progetto internazionale in collaborazione con UN-HABITAT, diretto dal prof. Luigi Fusco Girard e Iain Chambers         |

|  |  |
|--|--|
| <b>GRUPPI DI RICERCA</b>               |  |
| • 2015-oggi                            | <b>Criminal Hero</b>   |
| • Istituzione                          | Università Statale di Milano   |
| • Principali mansioni e responsabilità | Membro del network internazionale Criminal Hero ( <a href="http://users.unimi.it/criminalhero/">http://users.unimi.it/criminalhero/</a> )  |
| • 2015                                 | <b>I-Land</b>  |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"   |
| • Principali mansioni e responsabilità | Membro del centro di ricerca interuniversitario I-Land ( <a href="http://www.unior.it/ateneo/14038/1/i-land-research-centre.html">http://www.unior.it/ateneo/14038/1/i-land-research-centre.html</a> )                           |
| • 2012-oggi                            | <b>Centro di Studi Postcoloniali e di Genere</b>   |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"   |
| • Principali mansioni e responsabilità | Membro del Centro di Studi Postcoloniali e di Genere ( <a href="http://www.unior.it/ateneo/234/1/centro-studi-postcoloniali-e-di-genere.html">http://www.unior.it/ateneo/234/1/centro-studi-postcoloniali-e-di-genere.html</a> ) |
| • 2004-2013                            | <b>Centro Archivio Donne</b>   |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"   |
| • Principali mansioni e responsabilità | Membro del Centro Archivio Donne, dal 2010 al 2012 membro del direttivo.   |

|  |  |
|--|--|
| <b>ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE</b>       |  |
| • 2011-oggi                            | <b>Società Italiana delle Letterate</b>  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Dal 2011 al 2015 membro del direttivo (nel mandato 2013-2015 con incarico di Tesoriera).                 |
| • 2007-oggi                            | <b>Associazione Italiana di Anglistica (AIA).</b>  |
| • 2003-oggi                            | <b>Associazione Italiana Culture e Letterature di lingua Inglese - AISCLI</b><br>(precedentemente AISLI) |

|   |  |
|---|--|
| <b>ALTRE ATTIVITÀ ED ESPERIENZE RILEVANTI</b> |  |
| • Settembre 2017                              | <b>Summer School</b>   |
| • Istituzione                                 | Università di Padova   |
| • Principali mansioni e responsabilità        | Frequenza della Summer School <i>The role of drama in higher and adult language education: from theory to practice</i> , organizzata dall'Università di Padova e dall'Université Grenoble Alpes  |
| • 2015-17                                     | <b>Seminari in lingua inglese per le scuole superiori</b>  |
| • Istituzione                                 | Liceo Classico "Quinto Orazio Flacco" (Portici)  |
| • Principali mansioni e responsabilità        | Seminari in lingua inglese sulla letteratura inglese per le classi terze del Liceo Classico "Quinto Orazio Flacco" (Portici) nell'ambito di interventi formativi in connessione con l'università. Argomenti trattati:<br>2015: "The Woman Writer as 'Committed' Intellectual. Virginia Woolf, Her Times and Ours"; "Shooting Elephants: from George Orwell to Mira Nair".<br>2016: "Experimenting with the canon: the postcolonial novel"; "Experimenting with genre: science fiction and the dystopian novel".<br>2017: Angela Carter's feminist re-vision of the English cultural tradition: <i>Wise Children</i> , <i>Wayward Girls</i> and <i>Wicked Women</i> ; Angela Carter's <i>The Bloody Chamber</i> . |

|  |   |
|--|---|
| • 2015                                 | Discussion Leader   |
| • Istituzione                          | US Studies Online   |
| • Principali mansioni e responsabilità | Discussion leader della Twitter chat su Americanah di Chimamanda Ngozi Adichie organizzata da US Studies Online:<br><a href="http://www.baas.ac.uk/uso/bookhouramericanah/">http://www.baas.ac.uk/uso/bookhouramericanah/</a> |
| • 2011-12                              | Consulente scientifico  |
| • Istituzione                          | Tico Prod   |
| • Principali mansioni e responsabilità | Consulenza per il documentario in lingua inglese <i>Heavenly Voices</i> , diretto da Alessandro Scilliani (2012)  |
| • 2005-08                              | Traduttrice   |
| • Istituzione                          | Università degli Studi "L'Orientale"  |
| • Principali mansioni e responsabilità | Lavori di traduzione inglese-italiano e italiano-inglese, tra cui traduzione del bando di dottorato dell'università degli studi di Napoli "L'Orientale" (2005) e traduzione della guida delle università campane (2005).      |

|               |  |
|---------------|--|
| PUBBLICAZIONI |  |
| MONOGRAFIE    |  |
| • Titolo      | La traduzione messa in scena. Due rappresentazioni di Caryl Churchill in Italia    |
| • Data        | 2017   |
| • Editore     | Morlacchi UP   |
| • ISBN        | 978-88-607-4896-6  |
| • Titolo      | Donne di passioni. Personaggi della lirica tra differenza sessuale, classe e razza |
| • Data        | 2011   |
| • Editore     | Editoria & Spettacolo  |
| • ISBN        | 978-88-972-7625-8  |
| • Titolo      | La primadonna all'opera. Scrittura e performance nel mondo anglofono               |
| • Data        | 2010   |
| • Editore     | Tangram  |
| • ISBN        | 978-88-645-8013-5  |

|           |   |
|-----------|---|
| CURETTE   |   |
| • Titolo  | Stages of Embodiment in Postcolonial Theatre (con Tiziana Morosetti)                                  |
| • Data    | 2017  |
| • Rivista | <i>Textus</i> 30.2 (2017)   |
| • ISSN    | 1824-3967   |
| • Titolo  | Gli Studi Culturali e l'università italiana (con Emanuele Monegato e Laura Scarabelli)                |
| • Data    | 2017  |
| • Rivista | <i>Altre Modernità</i> 9 (2017)   |
| • ISSN    | 2035-7880   |
| • Titolo  | Terra e parole. Donne / scrittura / paesaggi (con Roberta Falcone)                                    |
| • Data    | 2016  |
| • Editore | ebook@women   |
| • ISBN    | 978-88-989-8038-6   |
| • Titolo  | (de)gendering the postcolonial. Postcoloniali e generi - postcoloniali degeneri (con Maria Carliello) |
| • Data    | 2015  |
| • Rivista | <i>de genere. Rivista di studi letterari, postcoloniali e di genere</i> 1 (2015)                      |
| • ISSN    | 2465-2415   |
| • Titolo  | Music and the Performance of Identity (con Marina Vitale)   |

|           |   |
|-----------|---|
| • Data    | 2010  |
| • Rivista | <i>AION Anglistica</i> 13.2   |
| • ISSN    | 2035-8504   |
| • Titolo  | <i>Volchings. Music across Borders</i> (con Marina Vitale)                          |
| • Data    | 2009  |
| • Rivista | <i>AION Anglistica</i> 13.1   |
| • ISSN    | 2035-8504   |
| • Titolo  | <i>The Other Cinema/The Cinema of the Other</i> (con Lidia Curti e Marta Carliello) |
| • Data    | 2007  |
| • Rivista | <i>AION Anglistica</i> 11.1-2   |
| • ISSN    | 2035-8504   |

|   |   |
|---|---|
| ARTICOLI IN RIVISTE SCIENTIFICHE (FASCIA A) |   |
| • Titolo                                    | Postcolonial Embodiments in Contemporary Performance (con Tiziana Morosetti)                    |
| • Data                                      | 2017  |
| • Rivista                                   | <i>Textus</i> 30.2 (2017), pp. 7-26   |
| • ISSN                                      | 1824-3967   |
| • Titolo                                    | Tales of war for the 'third generation': Chimamanda Ngozi Adichie's <i>Half of a Yellow Sun</i> |
| • Data                                      | 2016  |
| • Rivista                                   | <i>Le Simplegiadi</i> 15, pp. 55-64   |
| • ISSN                                      | 1824-5226   |
| • Titolo                                    | Performing Blackness In Caryl Phillips's <i>Dancing in the Dark</i>                             |
| • Data                                      | 2015  |
| • Rivista                                   | <i>Journal of Postcolonial Writing</i> 51.1, pp. 72-83  |
| • ISSN                                      | 1744-9855   |
| • Titolo                                    | Said's Contrapuntal Reading and the Event of Postcolonial Literature                            |
| • Data                                      | 2014  |
| • Rivista                                   | <i>Le Simplegiadi</i> 12, pp. 11-26   |
| • ISSN                                      | 1824-5226   |
| • Titolo                                    | Re-imagining through Sound: The Postcolonial Ear In U-Carmen ekhayelisha                        |
| • Data                                      | 2011  |
| • Rivista                                   | <i>AION Anglistica</i> 15.1, pp. 31-40  |
| • ISSN                                      | 2035-8504   |
| • Titolo                                    | Competing Hegemonies: Can Suniti Namjoshi Be Named 'Black British'?                             |
| • Data                                      | 2010  |
| • Rivista                                   | <i>Textus</i> 23 (2010), pp. 421-436  |
| • ISSN                                      | 1824-3967   |
| • Titolo                                    | The Dance of the Dead Rhino: William Kentridge's <i>Magic Flute</i>                             |
| • Data                                      | 2010  |
| • Rivista                                   | <i>Altre Modernità</i> 4 (2010), pp. 268-278  |
| • ISSN                                      | 2035-7880   |
| • Titolo                                    | The Frenzy of the Audible: Voice, Image, and the Quest for Representation                       |
| • Data                                      | 2007  |
| • Rivista                                   | <i>AION Anglistica</i> 11.1-2 (2007), pp. 107-115   |
| • ISSN                                      | 2035-8504   |
| • Titolo                                    | Building Sites: Suniti Namjoshi's hypertextual Babel  |
| • Data                                      | 2005  |
| • Rivista                                   | <i>AION Anglistica</i> 9.2 (2005), pp. 333-345  |

|           |  |
|-----------|--|
| • ISSN    | 1125-1077  |
| • Titolo  | Voicing the Archive. Sexual/National Politics in Early Music                   |
| • Data    | 2004   |
| • Rivista | AION Anglistica, vol. 8.1-2 (2004), pp. 185-201                                |
| • ISSN    | 1125-1077  |
| • Titolo  | Hosting the Boldly Actor in Shakespeare's Romances: An Experiment in Listening |
| • Data    | 2002-03  |
| • Rivista | AION Anglistica, vol. 6.2 (2002) – 7.1 (2003), pp. 151-170                     |
| • ISSN    | 1125-1077  |

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| ARTICOLI IN RIVISTE SCIENTIFICHE |  |
| • Titolo                         | ExPost: un archivio futuro di pratiche artistiche e performance afromediteranee in Italia (con Gianpaolo Chiriaci) |
| • Data                           | 2016   |
| • Rivista                        | From The European South 1, pp. 159-168   |
| • ISSN                           | 2531-4130  |
| • Titolo                         | Africa as Voices and Vibes: Musical Routes in Toni Morrison's Margaret Garner and Desdemona                        |
| • Data                           | 2015   |
| • Rivista                        | Research in African Literatures 46.4, pp. 56-71  |
| • ISSN                           | 0034-5210  |
| • Titolo                         | Writing 'so raw and true': Blogging in Chimamanda Ngozi Adichie's Americanah                                       |
| • Data                           | 2015   |
| • Rivista                        | Between 4.8 (2014), pp. 1-27.  |
| • ISSN                           | 2039-6597  |
| • Titolo                         | The Postcolonial Writer in Performance: J. M. Coetzee's SummerTime   |
| • Data                           | 2013   |
| • Rivista                        | Alicant Journal of English Studies 26 (2013), pp. 101-112  |
| • ISSN                           | 0214-4808  |
| • Titolo                         | Beth Ditto and the Post-Feminist Masquerade; or How 'Post' can Post-Punk Be?                                       |
| • Data                           | 2012   |
| • Rivista                        | Punk and Post-punk 1.1 (2012), pp. 111-122   |
| • ISSN                           | 2044-7983  |
| • Titolo                         | Verdi's Aida across the Mediterranean (and beyond)   |
| • Data                           | 2010   |
| • Rivista                        | California Italian Studies Journal 1.1 (2010), pp. 1-18  |
| • ISSN                           | 2155-7926  |
| • Titolo                         | Musical 'Contact Zones' in Gurinder Chadha's Cinema  |
| • Data                           | 2009   |
| • Rivista                        | European Journal of Women's Studies 16.4 (2009), pp. 373-390   |
| • ISSN                           | 1350-5068  |
| • Titolo                         | Sonic Drags: Fe-Male Impersonators in Farinelli and M. Butterfly   |
| • Data                           | 2009   |
| • Rivista                        | eclogia 6 (2007), pp. 41-61  |
| • ISSN                           | 1473-277   |
| • Titolo                         | Il femminismo all'opera. Percorsi della nuova musicologia  |
| • Data                           | 2007   |
| • Rivista                        | DWF 76.4 (2007), pp. 40-60   |

|           |  |
|-----------|--|
| • ISSN    | 0393-9014  |
| • Titolo  | Un'altra' opera: lirica, femminismo, postcolonialismo  |
| • Data    | 2007   |
| • Rivista | EC n. 1.1 (2007), pp. 97-101   |
| • ISSN    | 1973-2716  |
| • Titolo  | I would like to disappear into those vowels': Gender-Troubling Opera                                 |
| • Data    | 2006   |
| • Rivista | The Newsletter for the LGBTQ Study Group of the American Musicological Society 16.2 (2006), pp. 3-10 |
| • ISSN    | 1556-0406  |

|                   |   |
|-------------------|---|
| CAPITOLI DI LIBRO |   |
| • Titolo          | "African Women Don't Do Depression": Vulnerability and Happiness in Chimamanda Ngozi Adichie and Chika Unigwe   |
| • Data            | 2016  |
| • Editore         | Donata Bulotta (a cura di), Vulnerability. Memories, Bodies, Sites (Moriacchi), pp. 291-309   |
| • ISBN            | 978-88-6074-841-6   |
| • Titolo          | Singing the Exotic Body across the Atlantic: From The Mikado to the Swing, Mikado and Beyond  |
| • Data            | 2016  |
| • Editore         | Tiziana Morosetti (a cura di), Staging the Other in Nineteenth-Century British Drama (Peter Lang), pp. 207-225  |
| • ISBN            | 978-3-0343-1928-7   |
| • Titolo          | Postcolonial studies: riscrivere l'archivio dell'Occidente  |
| • Data            | 2016  |
| • Editore         | Nicoletta Vallorani (a cura di), Introduzione ai Cultural Studies. UK, USA e paesi anglofoni (Carocci), pp. 105-121                                   |
| • ISBN            | 978-88-430-8480-7   |
| • Titolo          | L'ambivalenza dell'autrice-personaggia. Ripensare Elena Ferrante  |
| • Data            | 2016  |
| • Editore         | Anna Maria Crispino e Marina Vitale (a cura di), Dell'ambivalenza. La dinamica della narrazione in Ferrante, Otsuka e Sapienza (Jacobelli), pp. 78-92 |
| • ISBN            | 978-88-625-2311-0   |
| • Titolo          | Music and/as Language: Performing National Identity in The Beggar's Opera   |
| • Data            | 2015  |
| • Editore         | Giuseppe Balirano e Maria Cristina Nisco (a cura di), Language, Theory and Society. Essays in English Linguistics and Culture (Liguori), pp. 149-172  |
| • ISBN            | 978-88-207-6605-4   |
| • Titolo          | Saffo e l'autobiografia inesistente: Arte e menzogne di Jeannette Winterson   |
| • Data            | 2015  |
| • Editore         | Adriana Chemello (a cura di), Saffo. Riscritture e interpretazioni dal XVI al XX secolo (Il Poligrafo), pp. 269-276                                   |
| • ISBN            | 978-88-711-5874-7   |
| • Titolo          | Regine, schiame ammaestrate, viaggiatrici: eroine nel cinema indiano della diaspora   |
| • Data            | 2014  |
| • Editore         | Paola Bono e Bia Sarasini (a cura di), Epiche. Altre imprese, altre narrazioni (Jacobelli Editore), pp. 80-98   |
| • ISBN            | 978-88-625-2239-7   |

|           |   |
|-----------|---|
| • Titolo  | Identity, Power and Language in Suniti Namjoshi   |
| • Data    | 2013  |
| • Editore | Chetan Deshpande (a cura di), <i>Muses India. Essays on English-Language Writers from Mahomet to Rushdie</i> (McFarland), pp. 134-145   |
| • ISBN    | 978-0-7864-7308-3   |
| • Titolo  | L'altra nazione: cantanti (e) castrati italiani nella Londra del diciottesimo secolo  |
| • Data    | 2013  |
| • Editore | Laura Guidi e Maria Rosaria Pellizzari, <i>Nuove frontiere per la Storia di genere</i> , vol. I (libreriauniversitaria.it edizioni), pp. 217-223                                    |
| • ISBN    | 978-88-584-4000-8   |
| • Titolo  | Representative Democracy and the Struggle for Representation: Caribbean and US Performances of Difference in Caryl Phillips's <i>Dancing in the Dark</i>                            |
| • Data    | 2012  |
| • Editore | Giovanna Covi and Lisa Marchi (a cura di) <i>Democracy and Difference: the US in Multidisciplinary and Comparative Perspectives</i> (Università degli studi di Trento), pp. 167-172 |
| • ISBN    | 978-88-8443-448-7   |
| • Titolo  | Voices from the South: Music, Castration, and the Displacement of the Eye   |
| • Data    | 2011  |
| • Editore | Luigi Cazzato (a cura di), <i>Anglo-Southern Relations: from Deculturation to Transculturation</i> (Salento Books), pp. 40-51   |
| • ISBN    | 978-88-97596-12-7   |
| • Titolo  | It's Not Over Till the Fat Lady Sings: the Weight of the Opera Diva   |
| • Data    | 2010  |
| • Editore | Elena Levy-Navarro (a cura di), <i>Historicizing Fat in the Anglo-American West</i> , (Ohio State University Press), pp. 192-212  |
| • ISBN    | 978-0-8142-1135-9   |
| • Titolo  | Tradurre la madre-lingua: Poems of Govindaraj di Suniti Namjoshi  |
| • Data    | 2010  |
| • Editore | Oriana Palusci (a cura di), <i>Traduttrici. Questioni di gender nelle letterature in lingua inglese</i> (Liguori), pp. 231-240  |
| • ISBN    | 978-88-207-4954-5   |
| • Titolo  | Le vie dei canti matesine/Matese Songlines  |
| • Data    | 2009  |
| • Editore | Monica Carmen and Orlando Lanza (a cura di), <i>Urban Node. Laboratorio della memoria/Laboratory of Memory</i> (Corraini), pp. 130-143  |
| • ISBN    | 978-88-7570-215-1   |
| • Titolo  | 'Building Babel Is What People Do': Suniti Namjoshi and Cultural Technology   |
| • Data    | 2009  |
| • Editore | Marina Vitale, Vittoria Inlonti e Federica Trosi (a cura di), <i>Forms of Migration – Migration of Forms</i> (Progediti), pp. 49-62   |
| • ISBN    | 978-88-6194-056-7   |
| • Titolo  | "Edward Said, la musica, il Mediterraneo" e "Oum Kulthoum: una voce mediterranea"   |
| • Data    | 2008  |
| • Editore | Iain Chambers (a cura di), <i>Transiti mediterranei: ripensare la modernità</i> (UNO Press), pp. 85-122   |
| • ISBN    | 978-88-95044-36-1   |
| • Titolo  | Scrivere, tradurre, riscrivere. Le voci di Sycorax  |
| • Data    | 2008  |
| • Editore | Paola Bono (a cura di), <i>Istantanee di Caliban – Sycorax</i> (Liguori), pp. 77-83   |
| • ISBN    | 978-88-20741-48-8   |

|           |   |
|-----------|---|
| • Titolo  | Suoni indo-inglesi nel cinema di Gurinder Chadha  |
| • Data    | 2008  |
| • Editore | Lidia Curti e Susanna Poole (a cura di), <i>Schemi indiani, linguaggi planetari. Tra Oriente e Occidente, modernità e tradizione, avanguardia e popolare</i> (Aracne), pp. 117-137  |
| • ISBN    | 978-88-548-1765-4   |
| • Titolo  | Communicating Migration   |
| • Data    | 2008  |
| • Editore | Villaggio dell'arte, a cura di PaeseSaggio workgroup (Artemide), pp. 168-173  |
| • ISBN    | 978-88-7575-095-4   |
| • Titolo  | Imolinda's Performing Bodies: An Interview with Joan Anim-Addo  |
| • Data    | 2007  |
| • Editore | Joan Anim-Addo e Suzanne Scafe (a cura di), <i>I Am Black/White/Yellow: An Introduction to the Black Body in Europe</i> (Mango Publishing), pp. 212-224                             |
| • ISBN    | 978-1-9022-9431-5   |
| • Titolo  | Le' soprano: voci femminili nell'opera lirica   |
| • Data    | 2006  |
| • Editore | Marie-Hélène Laforest (a cura di), <i>Questi occhi non sono per piangere. Donne e spazi pubblici</i> (Liguori), pp. 27-43   |
| • ISBN    | 978-88-207-4015-3   |
| • Titolo  | Concerto a tre voci: le trasgressioni musicali di Edward Said   |
| • Data    | 2006  |
| • Editore | Iain Chambers (a cura di), <i>Esercizi di potere. Gramsci, Said, e il postcoloniale</i> (Meltemi), pp. 71-80  |
| • ISBN    | 978-88-835-3470-6   |
| • Titolo  | The Sound of Music. Aural Metaphors in Postcolonial Theory  |
| • Data    | 2006  |
| • Editore | Francesco Cattani e Amanda Nadaini (a cura di), <i>The Representation and Transformation of Literary Landscapes</i> (Editrice Cafoscarina), pp. 243-250                             |
| • ISBN    | 978-88-7543-122-1   |
| • Titolo  | Giving Voice. Rewriting Opera in J.M. Coetzee's <i>Disgrace</i>   |
| • Data    | 2004  |
| • Editore | Alessandra Contenti, Maria Paola Guarducci, e Paola Splendore (a cura di), <i>Step Across This Line: Come si interroga il testo postcoloniale</i> (Editrice Cafoscarina), pp. 49-55 |
| • ISBN    | 978-88-7543-122-1   |

|            |  |
|------------|--|
| TRADUZIONI |  |
| • Titolo   | Sycorax, di Suniti Namjoshi  |
| • Data     | 2008   |
| • Editore  | Paola Bono (a cura di), <i>Istantanee di Caliban – Sycorax</i> (Napoli: Liguori, 2008), pp. 41-75  |
| • ISBN     | 978-88-7575-095-4  |
| • Titolo   | Nuovi paradigmi nello studio della cultura, di Stuart Hall (con Marta Carleto)   |
| • Data     | 2008   |
| • Editore  | Lectio Magistralis in occasione del conferimento della Laurea Honoris Causa in Culture e letterature di lingua inglese. Ripubblicato in <i>estetica. studi e ricerche</i> 1 (2015), pp. 9-26 |
| • ISSN     | 2039-6635  |
| • Titolo   | Sessualità e migrazione delle donne, di Rey Chow   |
| • Data     | 2004   |
| • Editore  | La nuova Shahrazad, <i>Donne e multiculturalismo</i> , a cura di Lidia Curti con Silvana Carotenuto, Anna De Meo e Sara Marinelli (Liguori), pp. 23-39                                       |

|  |        |                   |
|--|--------|-------------------|
|  | • ISBN | 978-88-207-3763-4 |
|--|--------|-------------------|

|           |  |
|-----------|--|
| MANUALI   |  |
| • Titolo  | Telling Stories in Contemporary English. A Workbook In English Language and Cultural Studies |
| • Data    | 2007   |
| • Editore | Aracne   |
| • ISBN    | 978-88-548-1376-2  |

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Total Citations (since 2012) | 31 |
| Hirsch (H) index*            | 3  |

\*Data retrieved from Google Scholar.

Napoli, 25 ottobre 2017

Serena Guarracino  
(firma digitale)


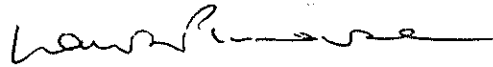
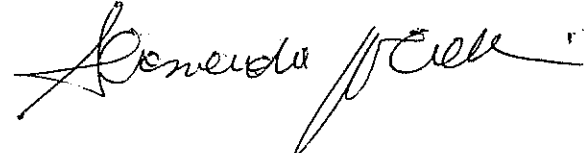
In relazione alla domanda di partecipazione alla procedura selettiva di chiamata per n° 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, ai sensi dell'Art. 24, c. 3 lettera b) della L. 240/2010, da assumere con contratto di lavoro subordinato, per la durata di tre anni per il settore concorsuale 10/L1, S.S.D. L-LIN/12 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, bandita con decreto rettorale disponibile sul sito pubblico <http://www.albopretorionline.it/uniroma/alboente.aspx> ed il cui avviso è pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n° 78 del 13/10/2017, la sottoscritta **Serena Guarracino** presenta copia dei seguenti titoli:

1. Visiting designation presso la Faculty of Arts and Humanities della Manchester Metropolitan University all'interno del progetto di ricerca "Criminal Hero" (maggio 2017).
2. Abilitazione alla docenza di seconda fascia per il settore 10/L1 "Lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana" in data 08 agosto 2014 (ASN 2012).
3. Assegno di ricerca in "Letterature anglofone e identità di frontiera" ai sensi dell'articolo 51, comma 6, della legge 27 dicembre 1997, n. 449 presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
4. Dottore di ricerca in Letterature, culture e storie dei paesi anglofoni conseguito il 12 aprile 2005 presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" con votazione "eccellente".

Napoli, 25 ottobre 2017

Serena Guarracino  
(firma digitale)

LA COMMISSIONE DICHIARA CHE IL CV DI  
SERENA GUARRACINO CONSTA DI 9 (NOVE) PAGINE.

STEFANIA NOCCERINI   
LAURA PINNAVAIA   
ALESSANDRA VICENTINI 

Roma 19-7-2018

ROMAGNULO ANNA

**Elenco Documenti, Titoli e Autocertificazioni allegati alla Domanda del Bando di Concorso per 1 posto di Ricercatore a tempo determinato, Art. 24 c.3 lettera B) Legge 240/2010, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, s.c. 10/L1 ssd L-LIN/12, pubblicato sulla G.U. n. 78 del 13/10/2017.**

- 1) Domanda di partecipazione al Bando di concorso;
- 2) Curriculum Vitae;
- 3) Fotocopia del Documento di Identità
- 4) Fotocopia del Codice Fiscale;
- 5) Elenco pubblicazioni;
- 6) fotocopia del Diploma Superiore di Interprete di Conferenza conseguito il 26-10- 1993 con votazione di 70 e lode su 70 presso l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori di Maddaloni (Caserta) ed elencazione degli esami sostenuti durante il relativo corso di studi triennale (fogli 3);
- 7) Fotocopia del Diploma di Laurea "Bachelor of Arts"- Major: International Studies e Minor: Management, conseguito il 25- 08-2000 presso l'Utica College of Syracuse University (U.S.A.), corredato da traduzione giurata (fogli 7);
- 8) Fotocopia del certificato di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, conseguita il 13/03/2001 con votazione di 110 e lode su 110 presso l'Università degli Studi de L'Aquila;
- 9) Fotocopia del certificato indicante il conseguimento del Master in Programmazione Neurolinguistica e Comunicazione Efficace-Practitioner, presso Anthea International in Roma, il 21/09/2001.
- 10) Fotocopia del certificato dell'Abilitazione all'insegnamento della Lingua Inglese (classe A-0346) conseguita presso la SICSI, Scuola Interuniversitaria Campana di Specializzazione all'Insegnamento dell'Università Orientale di Napoli, in data 05/05/2004 con votazione 79/80;
- 11) Fotocopia del Diploma di Dottorato di Ricerca in Teorie e Pratiche della Interpretazione e Traduzione linguistica, letteraria e culturale (settore L-LIN-12) conseguito presso l'Università di Sassari il 25 febbraio 2008
- 12) Fotocopia dell'attestato di superamento dell'esame finale del Master di I livello "Moodle per la Didattica: idee e tecniche per la formazione di rete", conseguito il 18/12/2010 presso l'Università di Roma Tre, ed elencazione del piano di insegnamenti (fogli 2).
- 13) Copie dei decreti di approvazione degli atti concorsuali comprovanti il superamento di tre concorsi per un posto da ricercatore a tempo determinato nel SSD L-Lin/12 banditi dall'Ateneo della Tuscia rispettivamente nel 2010, nel 2014 e nel 2016 (fogli 3).
- 14) Fotocopie degli attestati di partecipazione a corsi di formazione e seminari di aggiornamento indicati nel Curriculum Vitae (fogli 39).
- 15) Atto notorio per i documenti, i titoli, le pubblicazioni e la tesi di dottorato allegati alla domanda.

Si precisa che le voci ai numeri 6-13 sono contenute, in formato elettronico nella cartella Titoli del CD; le copie degli attestati indicati nel punto 14 sono contenute, in formato elettronico, nella cartella Certificati e, naturalmente, le pubblicazioni e la tesi di dottorato sono contenute nella cartelle omonime.

Data: 09/11/2017

Firma

Anna Romagnulo

AV  
ML



## INFORMAZIONI PERSONALI

**Nome** ROMAGNUOLO ANNA

**Residenza**

**Domicilio**

**Tel:**

**E-mail**

**Nazionalità**

**Data di nascita**

## Qualifica attuale

**Ricercatore a Tempo Determinato** ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera B) della Legge 240/2010 presso il DEIM (Dipartimento di Economia e Impresa) dell'Università della Toscana per il S.S.D. LIN/12 - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Titolo conseguito con decreto rettorale di approvazione degli atti concorsuali in data 22/11/2016 a seguito di procedura di selezione pubblica bandita in data 28/07/2016.

## Insegnamento

• Titolare dell'insegnamento di Lingua Inglese di livello B2 nell'ambito dei corsi di formazione Ambito 28 per docenti di Istituti Secondari attivati dal LabForm-DISUCOM, Università degli Studi della Toscana nel mese di settembre 2017.

• Titolare dei corsi di Idoneità Linguistica in Lingua Inglese I, II e III per gli anni accademici 2017-18 e 2016-17 in qualità di Ricercatore TD B, per gli anni 2015-16, 2014-15, in qualità di Ricercatore TD A e per gli anni 2013-2014, 2012-2013, 2011-2012 in qualità di Ricercatore TD ex legge 230/2005 presso il Dipartimento DEIM, ex Facoltà di Economia della Università della Toscana, Viterbo.

• Titolare del corso di Lingua e Traduzione Inglese per il corso di laurea in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali, curriculum militare, negli anni accademici 2016-17, 2015-16, 2014-15 e 2013-2014 in qualità di Ricercatore TD presso il DEIM, Università della Toscana.

• Professore a contratto per gli anni accademici 2016-17, 2015-16 e 2014-15 dell'insegnamento del modulo Traduzione Italiano-Inglese, per il 2° ed il 3° anno presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Villaggio dei Ragazzi" di Maddaloni, Caserta.

• Co-titolare dell'insegnamento di Lingua Inglese di livello B2-C1 nell'ambito del corso di formazione Modalità Blended B2/C1 per insegnanti DNL CLIL tenutosi da giugno a dicembre 2016 presso l'Università degli Studi della Toscana.

• Tutor di Lingua Inglese per l'area economico-giuridica nel Corso di perfezionamento alla Metodologia CLIL (20 CFU) attivato dalla Università della Toscana nei mesi settembre 2015-maggio 2016.

• Lezione seminale, su invito, e di preparazione al corso curricolare di Business Writing dal titolo: "Scrittura professionale in lingua italiana. Modalità e format" organizzato presso il DEIM in data 26 febbraio 2016.

• Lezione seminale, su invito, dal titolo "Corpus Linguistics and Models of Textual Analysis" nell'ambito degli incontri seminariali *Metodi quantitativi per gli studi letterari* organizzati dal

## Esperienze di lavoro

Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università Sapienza di Roma per il corso di Dottorato in Scienze del Testo, Curriculum in Letterature di Lingua Inglese, 5 maggio 2015.

• Insegnamento, su invito, in 3 incontri seminariali sulla traduzione organizzati dal Dipartimento di Scienze Umane dell'Università degli Studi di L'Aquila nei giorni 24 marzo, 28 marzo e 28 aprile 2014. Gli interventi dal titolo "Teaching English with Slide", hanno previsto attività didattiche di analisi letteraria, linguistica e traduttologica (Inglese-Italiano) basate sulla serie televisiva australiana SLIDE.

• Titolare del corso di Lingua e Traduzione Inglese per il corso di laurea in Scienze Organizzative e Gestionali, curriculum militare, nell'a.a. 2012-2013 e 2011-2012 in qualità di Ricercatore TD presso il DEIM, Università della Toscana.

• Professore a contratto per gli anni accademici 2010-2011, 2009-2010 e 2008-09 dei corsi di *International organizations and their discourse* e *Business Communication* nel Master di I livello in *Comunicazione nelle organizzazioni e imprese internazionali* attivato dal CLA dell'Ateneo della Toscana.

• Professore a contratto per l'a.a. 2010-2011 dell'insegnamento di Idoneità di Lingua Inglese, settore s.d. L-LIN/12 presso la facoltà di Economia dell'Università della Toscana

• Tutor di Lingua Inglese per l'a.a. 2009-2010 presso la Facoltà di Economia dell'Università della Toscana, Viterbo.

• Professore a contratto per gli anni accademici 2010-2011, 2009-2010 e 2008-09 del corso di Lingua e Traduzione - Lingua inglese, Curriculum Militare-Esercito e per l'a.a. 2008-09 anche per il Curriculum Marina militare presso il Corso di Laurea Interfacoltà in Scienze Organizzative e Gestionali dell'Università della Toscana, Viterbo.

• Professore a contratto per gli anni accademici 2010-2011, 2009-2010 e 2008-09 del corso di Lingua e Traduzione - Lingua inglese II anno per la classe XI presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università della Toscana, Viterbo.

• Professore a contratto per gli anni accademici 2009-2010, 2008-09, 2007-08, 2004-05, 2003-04, 2002-03 del corso di Lingua e Traduzione - lingua inglese II anno per la classe III presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università della Toscana, Viterbo.

• Professore a contratto per gli anni accademici 2004-05, 2003-04, e 2002-03 del corso di Lingua Inglese presso la Facoltà di Economia dell'Università della Toscana, VT.

• Professore a contratto per gli anni accademici 2008-09, 2007-08 e 2002-03 del corso di Lingua Inglese presso la Facoltà di Psicologia della II Università di Napoli.

• Professore a contratto per gli a.a. 2007-08, 2004-05, 2003-04, 2002-03 del Laboratorio di Linguaggi specialistici in Lingua Inglese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università Orientale di Napoli.

• Giugno 2008 - Docente del Laboratorio di Business English nel VI Master in *Human Resources Management* presso lo *STOA* - Istituto di Studi per la Direzione e la Gestione di Impresa a Ercolano, Napoli.

• Aprile 2004 e aprile 2003 - Docente di *Business Writing* nel Master in *Marketing e Comunicazione* organizzato dalla Brain Communication srl, con il patrocinio della Regione Campania.

• Giugno-luglio e settembre 2002: insegnante di Lingua Inglese presso la Scuola Sottufficiali SSAM di Caserta per la realizzazione del progetto *Euroinformazione* della Regione Campania.



## Esperienze di lavoro

- Febbraio-maggio 2002: insegnante di inglese commerciale presso il CIRA (Centro Italiano Ricerche Aerospaziali), Capua (CE), per conto della scuola di lingue *Club di Lingua Inglese*.
- Febbraio-marzo 2002: professore a contratto del corso di Inglese scientifico presso la Facoltà di Medicina e Chirurgia, D.U. in Scienze Infermieristiche della II Università degli Studi di Napoli.
- Gennaio-febbraio 2001: insegnante di italiano ad adulti di madrelingua straniera per *Casa Italiana, Language School*, Washington DC, U.S.A.
- Luglio 2000: assistente alle attività didattiche del *ESL program* presso Utica College, Syracuse University, N.Y., U.S.A.

## Interpretazione e Traduzione

Svolgo attività di traduzione freelance ed interpretariato dal 1994.  
Nell'ambito della traduzione specialistica:

- Ottobre 2011-ottobre 2014 - Traduttrice in lingua inglese dei materiali didattici dei corsi destinati dall'Università della Tuscia all'internazionalizzazione e diffusione attraverso la sezione *I-Tune University* della piattaforma Apple nell'ambito del progetto di ricerca *Deposito Interoperabile di Conoscenza*.
- Ottobre 2014 - Traduttrice del discorso di apertura della Conferenza "Research and Innovation for a Circular Economy" organizzata dai rappresentanti della Regione Lazio presso la Commissione Europea a Bruxelles il 15/10/2014. Il discorso è stato pubblicato dal quotidiano online della provincia di Viterbo *TusciaWeb* con il titolo "Environmental Policy fostering circular economy, eco-innovation and green jobs".
- Aprile 2012 - Traduttrice ed editor dall'italiano in inglese dell'articolo "On the Evolutionary Dynamics of Social Tolerance" dei Proff. R. Cerqueti, L. Corrao, G. Garofalo, DISTATEQ, Facoltà di Economia, Università della Tuscia.

• Ottobre 2010 - Traduttrice ed editor dall'italiano in inglese dell'articolo "The Value Relevance of Adopting IASB Standards in Conservative and Weak Equity Countries" del Prof. A. Mechelli, DISTATEQ, Facoltà di Economia, Università della Tuscia.

• Marzo 2010 - Traduttrice ed editor dall'italiano in inglese dell'articolo "History of the Italian corporation, evolution of scenarios and the role of financial communication" per la Dott.ssa A. Stefanoni, DISTATEQ, Facoltà di Economia, Università della Tuscia.

• Luglio 2009 - Traduttrice dall'italiano in inglese dell'articolo "Esito positivo delle biopsie nel trattamento della neoplasia intraprotettale prostatica" commissionato congiuntamente dai Dipartimenti di Urologia dell'Università La Sapienza e dell'Università Tor Vergata di Roma.

• Ottobre 2008 - Traduttrice dall'italiano in inglese dell'articolo "La vaporizzazione fotoselettiva della prostata" commissionato dal Dipartimento di Urologia dell'Università La Sapienza di Roma.

• Giugno 2007 - Traduttrice dall'italiano in inglese dell'articolo "La struttura di uno strumento di scrittura collaborativa per una democrazia partecipata" commissionato dall'Università della Tuscia di Viterbo.

• Gennaio 2007 - Traduttrice dall'italiano in inglese del Progetto FIRB 2007 per l'Università della Tuscia di Viterbo.

• Dicembre 2006 - Traduttrice dall'inglese in italiano per la Casa Editrice Solo Deo Gloria di Piacenza, del testo *Come ricominciare*, titolo originale "How Can I Begin Again?" di Richard Bewes, Barbour Pub Inc, 2001.

## Esperienze di lavoro

- Dicembre 2005 - Traduttrice dall'italiano in inglese della Guida Studenti dell'Università della Tuscia di Viterbo.
- Luglio 2005 - Traduttrice dall'italiano in inglese dell'articolo "The Role of Natural and Environmental Resources in Relation to Tourism Development in a Given Area", commissionato dalla Libera Università degli Studi S. Pio V di Roma.
- Settembre 2004-novembre 2003 - Traduttrice dall'italiano in inglese per il COINOR (Centro di Ateneo di Collaborazione ed Innovazione Organizzativa della Università Federico II di Napoli) nell'ambito del progetto *Campus One* della Facoltà di Economia dell'Università Federico II di Napoli.

• Febbraio 2003 - Traduttrice dall'italiano in inglese di abstracts e recensioni apparsi nella Rivista di Diritto Europeo n.1/2003 commissionati dal Dipartimento di Discipline Giuridiche Italiane Europee e Comparate della II Università di Napoli.

• Giugno-agosto 2001 - Interprete e traduttrice dal francese in italiano e viceversa per *Fata Handling Sud* (CE), multinazionale specializzata nella produzione di automazione e robotica industriale.

• Novembre-dicembre 2000 - Traduttrice dall'inglese al francese e dall'inglese all'italiano per il *Foreign Service Journal* in Washington DC, U.S.A., durante la campagna pubblicitaria per il supplemento sull'istruzione scolastica dell'edizione pubblicata nel dicembre 2000.

• Luglio 2000 - Interprete dal francese in inglese e viceversa per il Dipartimento di ESL di Utica College, Syracuse University, U.S.A.

• Luglio 1999 - Interprete e traduttrice dall'inglese in italiano per l'Ufficio Economato della Università degli Studi di L'Aquila in occasione del convegno sull'*Euro* organizzato dalla Università.

• Maggio 1999 - Interprete in traduzione consecutiva dall'inglese in italiano e viceversa alla conferenza su *La Mobilità Studentesca a Pavia* organizzata dall'Ufficio Erasmus dell'Università.

• Gennaio 1999 - Interprete dall'inglese in italiano e viceversa al Meeting sul *Risanamento integrato delle Coste* organizzato dall'Assessorato ai LL. PP. e Politica della Casa della Regione Abruzzo.

• Settembre 1998 - Traduttrice dall'italiano in inglese e viceversa degli atti congressuali del convegno sullo *Sviluppo Sostenibile* tenutosi a L'Aquila durante il Meeting Internazionale *European Green Cities* patrocinato dalla Regione Abruzzo.

• Novembre-dicembre 1996 - Interprete ufficiale in traduzione consecutiva dall'inglese in italiano e viceversa ai XXXI Incontri Internazionali del Cinema Britannico-Italiano a Sorrento.

## Marketing e Amministrazione

• Gennaio 2001 - Collaborazione alla progettazione grafica e contenutistica del Media Kit dell'AFS - *American Foreign Service Association* in Washington DC, U.S.A.

• Settembre-febbraio 2001 - Marketing Associate presso il *Foreign Service Journal* dell'AFSA, *American Foreign Service Association* in Washington DC, U.S.A. Gestione della campagna pubblicitaria e redazione dell'*Educational Supplement*, supplemento sull'istruzione superiore statunitense, pubblicato con l'edizione del dicembre 2000.

• Giugno-agosto 2000 - Office Assistant presso il Financial Aid Office di Utica College, Syracuse University, U.S.A.

**Dottorato di Ricerca in Teorie e Pratiche della Interpretazione e Traduzione linguistica, letteraria e culturale** presso l'Università di Sassari e la consorziata Università della Tuscia in  
Pagina 4 - Curriculum vitae di  
Anna Romagnuolo

Vitorbo. La durata legale del dottorato si è conclusa il 31 ottobre 2007. La tesi di dottorato *Hail to the Chief*, incentrata sulla traduzione e la traducibilità dei discorsi presidenziali americani, discussa il 25 febbraio del 2008, ha ottenuto la votazione di "eccellente".

Prima classificata nel concorso di ammissione alla SICSI (Scuola Interuniversitaria Campana di Specializzazione all'Insegnamento) nell'anno 2002-2003, per l'indirizzo Lingue Straniere - Classe A346. **Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese** conseguita in data 5/5/2004 col punteggio di 79/80.

**Master di I Livello:** Moodle per la didattica: idee e tecniche per la formazione di rete. Conseguito presso l'Università di Roma Tre il 18/12/2010.

**Master in Programmazione Neurolinguistica e Comunicazione Efficace - Practitioner.** Istituto Internazionale di NLP, S. Francisco (USA) & Anthea International, Roma 2001.

**Laurea in Lingue e Letterature Straniere** (1<sup>a</sup> lingua: inglese; 2<sup>a</sup> lingua: francese), conseguita presso l'Università degli Studi di L'Aquila il 13-3-2001. Tesi di laurea: "Etica del potere nel *King Lear*" di Shakespeare. Voto di laurea: 110 e lode/110.

**Bachelor of Arts in International Studies e Minor in Management**, conseguiti il 25-8-2000 presso Utica College, Syracuse University, Stato di New York, U.S.A.  
Insegnamenti fondamentali: History of the English language; International Affairs; International Political Economy; Business Law; Business Communication; Accounting; Management; Human Resources Management; Microeconomics; Protection of Human Rights. Voto di laurea, rispettivamente: 3. 93 e 3.91/4. 00.  
Menzione nella lista d'onore del Dean della Facoltà.

**Diploma Universitario di Interprete di Conferenza** (1<sup>a</sup> lingua: inglese; 2<sup>a</sup> lingua: francese), conseguito il 26-10-1993 presso l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori di Maddaloni (Caserta), istituto legalmente riconosciuto ed abilitato dal D.M. 19/5/89 al rilascio di diplomi con valore legale. Voto di laurea: 70 e lode/ 70.

Vincitrice della selezione pubblica per il reclutamento di un ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera a) della Legge 240/2010 per presso il DEIM (Dipartimento di Economia e Impresa) dell'Università della Tuscia per il S.S.D. L-LN/12 - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese, bandita in data 01/08/2014.

Vincitrice della selezione pubblica per il reclutamento di un ricercatore a tempo determinato ex legge 4/11/2005 n. 230 nel SSD L-LN/12, bandita dal Dipartimento di Economia e Impresa (DEIM) dell'Università della Tuscia il 30/12/2010. Il progetto di ricerca, dal titolo "Deposito interoperabile di *courseware*", l'ha vista impegnata dal 6/10/11 al 5/10/14 nella traduzione e rielaborazione in lingua inglese di *Open Educational Resources*, contenuti e materiali didattici di corsi internazionalizzabili offerti dall'Università della Tuscia e destinati alla diffusione attraverso la sezione *I-Tune University* della piattaforma Apple.

Vincitrice della Borsa di studio Erasmus *Lifelong Learning Program* nell'ambito del programma di scambio tra l'Università degli studi della Tuscia e l'Università di Manchester, UK, a.a. 2011-12.

Vincitrice della borsa di studio Erasmus *Lifelong Learning Program* nell'ambito del programma di scambio tra l'Università degli studi della Tuscia e l'Università di Manchester, UK, a.a. 2009-2010

Vincitrice della borsa di studio semestrale per lo scambio studentesco Utica College of Syracuse University (USA) e Università degli Studi di L'Aquila nell'a.a. 1998-1999. Lo studio presso l'Utica College si è poi protratto sino a completamento del percorso del BA in International Studies nel 2000.

Vincitrice della borsa di studio semestrale per lo scambio studentesco Erasmus nell'ambito del programma di scambio tra l'Università degli Studi di L'Aquila e l'Università di Durham, UK, nell'a.a. 1995-96.

Pagina 5 - Curriculum vitae di

Anna Romagnuolo

## Altre qualifiche

Iscritta dal 12-12-2002 all'albo dei Periti Camerali del Tribunale di Santa Maria Capua Vetere (CE) con n. 136.

Iscritta dal 2-7-2001, con n. 598, all'albo speciale dei Traduttori e Interpreti in lingua inglese e francese, ed esperti in Pubbliche Relazioni in Lingua Inglese presso la Camera di Commercio di Caserta.

Socio AISNA, ANILS e membro della Redazione di ACOMA, *Rivista internazionale di studi nordamericani*.

Cultore di Lingua Inglese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università Orientale di Napoli dal 2002 al 2008.

Tutor of English for Speakers of Other Languages, titolo conseguito nel febbraio 2001 al completamento dell'ESOL Tutoring program del Literary Council of Northern Virginia, U.S.A.

Cambridge Certificate of Proficiency in lingua inglese e Cambridge Certificate of Proficiency in Traduzione dall'inglese in italiano e viceversa, conseguiti nel 1998.

**Partecipazione a progetti, corsi di formazione, seminari e convegni**  
28-30 settembre 2017 - Partecipazione alla XXIV AISNA International Biennial Conference *The US and the World We Inhabit*, Università degli Studi di Milano, con un intervento dal titolo "US Presidential Discourse on Climate Change: The Changing Voice of Environmental Rhetoric".

27-30 giugno 2017 - Frequenza della UCLR Summer School in *Corpus Linguistics and Other Digital Methods*, Department of Linguistics and English Language, Lancaster University, UK.

15-19 maggio 2017 - Partecipazione allo Staff Training Week "Learning to Learn by Teaching 2", organizzato nell'ambito del progetto Erasmus + dall'Università degli Studi della Tuscia.

12-13 maggio 2017 - Partecipazione al seminario *The Sound and the Fury: fenomenologia di Donald Trump*, organizzato dall'Università degli Studi di Bergamo, con un intervento dal titolo "La comunicazione politica di Donald Trump tra nuovo e nuovismo".

10-13 aprile 2017 - Partecipazione al *Ier Congrès Mondial de Traductologie, La Traductologie: une discipline autonome*, Università di Paris Nanterre, con un intervento dal titolo "Political Discourse in Translation: Trump in the Italian Press".

14-16 novembre 2016 - Partecipazione alla *9th annual International Conference of Education, Research and Innovation* organizzata a Siviglia, con un poster dal titolo: "Training CLIL Teachers: An Italian Experience".

16-22 ottobre 2016 - Partecipazione alla Missione USA "Italy-US University Partnership Forum" organizzata dalla CRUI presso l'Ambasciata italiana a Washington DC in qualità di rappresentante dell'Università della Tuscia.

21-23 settembre 2016 - Partecipazione alla tavola rotonda prevista nell'ambito della conferenza "Please Make Mistakes", incontro conclusivo del progetto Erasmus plus "Guerilla Literacy Learners", organizzato presso lo European Youth Centre di Budapest, HU.

29 aprile 2016 - Partecipazione al seminario di formazione in "Linguaggi specialistici e terminologia didattica che cambia" organizzato dall'ANILS e Università degli Studi Parthenope di Napoli.

11-15 aprile 2016 - Partecipazione al Corso di formazione intensiva "Guerilla Literacy Learners" tenutosi alla Faculty of Education della Palacky University in Olomouc, CZ.

27-31 agosto 2015 - Partecipazione al 3° Project Meeting del progetto europeo "Guerilla Literacy Learners", tenutosi a Rõuge in Estonia con lo svolgimento di attività seminariali connesse all'uso

dei Learner Corpora e della Error Analysis.

**Partecipazione a progetti, corsi di formazione, seminari e convegni**

- 15-19 febbraio 2015 - Partecipazione al Workshop "Two Cultures", tenutosi presso l'Università della Tuscia all'interno del 1° Project Meeting del progetto europeo *Erasmus + KA2 Strategic Partnership* "Guerrilla Literacy Learners" (GullL) 2014-2016, con un intervento dal titolo: "Teaching/Learning Business English Writing: An ESP Learner corpus analysis" e connessa attività seminariale.
- 30 settembre 2014 - Partecipazione al Workshop Internazionale "Formazione e Technology Enhanced Learning, il futuro nell'apprendimento nell'università e nell'azienda", Università del Foro Italiano.
- 4-8 settembre 2012 - Partecipazione alla *11th ESSE Conference* con i poster: "The Living Image: Biographical Narratives in Presidential Campaigns" e "Teaching writing for International Organizations in an E-learning Environment: A Case Study", Bogazici University, Istanbul, TR.
- 13 luglio 2012 - Partecipazione alla *7th International Postgraduate Conference in Linguistics and Language Teaching*, Lancaster University, UK.
- 10-12 luglio 2012 - Frequenza della UCLR Summer School in *Corpus Linguistics*, Department of Linguistics and English Language, Lancaster University, UK.
- maggio 2012 - Partecipazione al 2o Convegno Internazionale *Law, Language and Professional Practice*, tenutosi presso la II Università di Napoli il 10-12 maggio 2012, con un saggio dal titolo "(Re)interpreting Human Rights: the case of US Torture Memos".
- 11-13 aprile 2012 - Partecipazione al secondo modulo del corso "Introduzione all'analisi automatica dei testi e ai metodi e modelli di text mining", organizzato dal Dipartimento di Metodi e Modelli per l'Economia dell'Università La Sapienza, Roma.
- 1-3 febbraio 2012 - Partecipazione al primo modulo del corso "Introduzione all'analisi automatica dei testi e ai metodi e modelli di text mining", organizzato dal Dipartimento di Metodi e Modelli per l'Economia dell'Università La Sapienza, Roma.
- Settembre 2011 - Partecipazione al XXV Convegno Nazionale AIA - *Regenerating Community, Territory, Voices, Memory and Vision*, tenutosi presso l'Università di L'Aquila il 15-16-17 settembre 2011, con il video-poster "Reinventing America: Stories from the Presidency".
- 22-23 giugno 2011 - Partecipazione al seminario *Corpus Linguistics in the Classroom. Advanced Wordsmith Tools Workshop*, organizzato dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Bari.
- Maggio 2011 - Partecipazione alla *XXV BAS - British and American Studies Conference*, organizzata dal Dipartimento di Lingua Inglese della University of West Timisoara nei giorni 19-21 maggio, con un intervento dal titolo "Translating the President" incentrato sulla traduzione editoriale dei discorsi del presidente USA Barack Obama. Moderatore della sessione dedicata ai Translation Studies.
- 2009 - Partecipazione al progetto di ricerca "Regret" campo semantico e collocazioni nell'inglese parlato e scritto. *Tradizione e irriducibilità in italiano*, proposto dalla Prof. Lucia Abbamonte nell'ambito del programma di ricerca di Ateneo EF 2008 del Dipartimento di Psicologia della II Università degli Studi di Napoli.
- 2009 - Partecipazione alla conferenza *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions*, organizzata dall'Associazione Italiana di Anglistica presso l'Università Roma Tre.
- 25-26 novembre 2008 - Partecipazione alla conferenza *I discorsi del potere: Comunicazione politica e strategie linguistiche*, tenutosi presso l'Università la Sapienza di Roma, con un

**Partecipazione a progetti, corsi di formazione, seminari e convegni**

- Intervento dal titolo "La costruzione discorsiva dell'identità americana nei discorsi di pace dei presidenti USA".
- 13-14 ottobre 2008 - Partecipazione alla conferenza *Corpus Linguistics in Practical Applications*, organizzata dalla Facoltà di Lingue dell'Università della Tuscia, Viterbo.
- 1-2-3 ottobre 2008 - Partecipazione al secondo corso di formazione sulla gestione, organizzazione e costruzione di materiali didattici da inserire sulla piattaforma informatica Moodle, tenutosi presso il CLA dell'Università della Tuscia nei giorni 1-2-3 2008.
- 27-29 maggio 2008 - Partecipazione alla *First International Conference in LSP and Translation Studies-oriented Textual Analysis*, tenutosi presso l'università di El Jadida in Marocco, con una versione preliminare del saggio "Political Discourse in Translation: A Corpus-Based Perspective on Presidential Inaugurals".
- 17-18 marzo 2008 - Partecipazione agli incontri seminariali con il Prof. Franco Buffoni sul tema "Muoversi nel diverso. Teoria e pratica della traduzione", organizzati dai dipartimenti CICALMO, DISU e dal CLA dell'Università della Tuscia, Viterbo.
- 29-30 maggio 2007 - Partecipazione agli incontri seminariali con Mona Baker sui temi: "Activist Communities of Translators and Interpreters. A Narrative Perspective"; "A Narrative Perspective on Translation and Interpreting in Situations of Conflict"; "Negotiating the Interdependence between Personal and Public Narratives in Translation", organizzati dal Dipartimento di Studi Anglo-Germanici dell'Università di Bari.
- 21-22 maggio 2007 - Partecipazione al seminario "Corpus Linguistics in the Classroom: Can Software Help in Identifying Textual Patterns?", organizzato dal Dipartimento di Diritto Internazionale e dell'Unione Europea, Sezione di Cultura Linguistica Europea, dell'Università di Bari.
- 29-31 marzo 2007 - Partecipazione al seminario "Corpora: Seminar and Workshops", organizzato dal Dipartimento di Lingue e Lett. Anglo-Germaniche e dal Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Padova.
- 4-5-6 dicembre 2006 - Partecipazione al seminario "Gli insegnamenti linguistici tra ricerca e didattica", organizzato dal Dipartimento per lo Studio delle Lingue e delle Attività Classiche e Moderne dell'Università della Tuscia.
- 4 novembre 2006 - Partecipazione al XXXI Convegno Nazionale di aggiornamento e formazione TESOL-Italy, organizzato presso il Centro Congressi dell'Università Federico II di Napoli.
- 21-23 settembre 2006 - Partecipazione al XL Congresso Internazionale di Studi della SLI dal titolo *Linguistica e Modelli Tecnologici di Ricerca*, tenutosi presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università del Piemonte Orientale a Vercelli.
- 8-10 giugno 2006 - Partecipazione alla *8th ABC European Convention*, "Dialogue - Challenge and Opportunity", tenutosi presso la Norwegian School of Management della Università di Oslo, con un intervento dal titolo "Cultural Differences and Overlaps in Italian and English Job Application Letters".
- 26-27 maggio 2006 - Partecipazione al convegno *Intercultural Interlinguistics* organizzato dalla SLI (Società di Linguistica Italiana) e dall'Università di Udine presso la sede distaccata di Gorizia. I temi del convegno hanno riguardato i problemi della traduzione letteraria e specialistica e della comunicazione interculturale.
- 23-25 novembre 2005 - Partecipazione al Workshop dal titolo "Discourse Analysis - Theory and Method" presso il *Centre for Discourse Studies* dell'Università di Aalborg in Danimarca. La partecipazione al Workshop è avvenuta in seguito alla valutazione ed approvazione del progetto di ricerca da parte del comitato organizzatore.

